	Innengefühl Innere Gefühlserwägung Absicht,	Absicht,	32
	den	Jesus	
	Übersetzungen siehe Text Jesus	{öffentlich}	
	{den Lebensgeist zu GOTT} hinaufzuentheben hinaufzuentheben {öffentlich} zu beseitigen	zu beseitigen	Mat 26.1-5 Mar 14.1+2 Joh 11.45-57 (ausführlich)
1.)	1.)		
3 p ipe		Es	
ἤγ-γιζεν	δὲ	nahte	
Sich im-Handschlag-erreichbar erwies es Nahte es Sich näherte es Nahekam es Herannahte es	aber	aber	
		das	
no fe		Fest	
ἡ	ἑορτὴ	der	
das	Fest	ungesäuerten	2 Mos 23.15 2 Chr 8.13
	aj gn ne pl	Brote,	
τῶν	ἀ-ζύμων	das	
der	un-gesäuerten Brote,	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt	2 Mos 12.3,6+15 3 Mos 23.5+6 5 Mos 16.1 Joh 13.1 1 Kor 5.7
	pt pr no fe md/ps	>>>Passah<<<	
ἡ	λεγομένη	geheißen	
das	sich Beworten/lassende sich Heißen/lassende	wird.	
pt pr no fe md/ps (Zustand)	pt pr no fe md/ps (Vorgang)		
Bewortetseiende Geheißenseiende	Bewortetwerdende Geheißenwerdende		
	hebr / grÜ: no ne		
	πάσχα		
der die das das	Überhumpelne Leidenserkennung Vorübertretende Pascha / Passah.		
2.)	2.)	Und	
	3 p pl ipe	die	
καὶ	ἐζήτουν	Hohenpriester	
Und	suchten sie	und	
	no ma pl	die	
οἱ	ἀρχ-ιερεῖς	Schriftgelehrten	
die	Anfangs-Geweihten Ranganfangs-Priester Hohenpriester	suchten*	*ausführlich in Joh 11.45-53
καὶ	οἱ	das,	Ps 2.2 Ps 31.14
und	die	wie	Mat 12.14 Mar 3.6 Luk 6.11 Joh 5.16
no ma pl	ak ne	sie	
γραμματεῖς	τὸ	ihn	Joh 13.1
Schriftkenner Schriftkundigen Schriftgelehrten	das,	(definitiv)a	Mat 27.1 (Mar 15.1) (Luk 23.1 (Joh 18.28)
		{öffentlich}	
πῶς		beseitigen	
wie		könnten,	Luk 11.53
	3 p pl ipe md/ps	denn	
	ἐφοβοῦντο	sie	
3 p pl a2 kj ef	individuell fürchteten sie	fürchteten	Mat 21.46 Mar 12.12 Luk 20.19
ἀν-έλωσιν		individuell	
(definitiv) {den Lebensgeist zu GOTT} hinauf-entheben könnten sie (definitiv) hinauf-entheben könnten sie (definitiv) {öffentlich} beseitigen könnten sie		das	
3 p ak ma	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	Volk.	
αὐτόν	γὰρ		
ihn,	denn		
fürchtengemacht wurden sie in Furcht versetzt wurden sie von Furcht erfaßt wurden sie			
	bei ps: prp ak		
	in Bezug auf		
	ak ma		
τὸν	λαόν		
das	Gleichsprachige Volk.		

Vor*aus***geben** **Vor** *der beabsichtigten Zeit Wissen Weiter***geben** **Verrat**		**Verrat**	
des		**des**	
{*vorher*} **Dankenden** {*vorher*} *sich* **Bekennenden** (*die* **Hand** *Erheben***den)** **Judas,**		**Judas**	Mat 26.14-16 Mar 14.10+11
3.)	3.)	*Es*	
3 p a2 dp kt			
εἰσ-ῆλθεν	δὲ		
(*De facto*) **hinein-gekommen** *war* **er**	**aber**	*war*	
	hebrÜ: no ma		
	σατανᾶς		
der	**Ankläger**	**aber**	
	Satan		
(semantisch)	prp ak	**Satan**	Joh 6.64,70+71
(σατα-νᾶς)	εἰς		
(abweichenden-Stammhalter)	**hinein in**		
(abweichende-Lenkung)	**hin**	(*de facto*)[a]	
(Sata-n)			
	hebrÜ: ak ma	**hin**	
	Ἰούδαν		
den	{*vorher*} **Dankenden** {*vorher*} *sich* **Bekennenden** (*die* **Hand** *Erheben***den)** **Judas,**	*den*	
		Judas	
τὸν		**hineingekommen,**	Ps 109.6
den			
✖, B: pt pr ak ma md/ps	pt pr ak ma md/ps (Zustand)	**den,**	
|καλούμενον|			
|sich rufen*lass***enden**	**gerufen***seiend***en**	*der*	
|sich berufen*lass***enden**	**berufen***seiend***en**		
|sich einladen*lass***enden**	**eingeladen***seiend***en**		
pt pr ak ma md/ps (Vorgang)	[A, C, R: pt pr ak ma md/ps	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
	[ἐπι-καλούμενον]		
gerufenwerdenden|	**[sich** *all***gebiets-rufen***lass***enden**		
berufenwerdenden|	**[sich** *dar***auf***hin***-berufen***lass***enden**	**[***all***gebiets]**	
eingeladenwerdenden|	**[sich** *all***gebiets-einladen***lass***enden** **[sich** *dar***auf***hin***-einladen***lass***enden**		
		als	
pt pr ak ma md/ps (Vorgang)	pt pr no ma md/ps (Zustand)]		
*all***gebiets-gerufenwerdenden**	*all***gebiets-gerufenseienden]**	*einen*	
*dar***auf***hin***-berufenwerdenden**	*dar***auf***hin***-berufenseienden]**		Mat 10.4 Mar 3.18 Luk 6.16
*all***gebiets-eingeladenwerdenden**	*all***gebiets-eingeladenseienden]**	**>>>Iskarioten<<<**	
*dar***auf***hin* **eingeladenwerdenden**	*dar***auf***hin* **eingeladenseienden]**		
		gerufen	Joh 13.2
als	*einen*		
	hebrÜ: ak ma	**wird,**	
	Ἰσ-καριώτην		
Zugehörigen zu dem **Mann-***der* **Umbälkung**			
Zugehörigen zu dem **Mann-***des sich* **Entgegenstemmenden**		*einen*	
Zugehörigen zu dem **Mann-***der* **Burgstadt**			
Is-karioten		**aus**	
	pt pr ak ma		
	ὄντα		
einen	**seienden**	**der**	
	prp ak		
ἐκ	τοῦ	**Zahl**	
aus	**der**		
	gn ma	**der**	
	ἀριθμοῦ		
	Zahl	**Zwölf**	Joh 6.71 Apg 1.17
	gn ma pl		
τῶν	δώ-δεκα		
der	**zweie-***und* **Zehne**	**seienden.**	
	Zwölfe.		

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
	καὶ		Und
	Und	als	als
	pt a2 no ma dp kt	3 p a1 kt	er
	ἀπ-ελθὼν	συν-ελάλησεν	(de facto)[a]
	(de facto) Weg-Gekommenseiender	(de facto) zusammen mit-besprach er	(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
	(de facto) Ab-Gekommenseiender	(de facto) gemeinsam mit-besprach er	weggekommen
		dt ma pl	war,
	τοῖς	ἀρχ-ιερεῦσιν	
	den	Anfangs-Geweihten	Joh 13.27
		Rang**anfangs-Priestern**	
		Hohenpriestern	
		א, A, B, R:	[1]besprach
	καὶ		Joh 13.18
	und	|den	[1]er
	dt ma pl	[C:	[1](de facto)[a]
	|στρατ-ηγοῖς|	[τοῖς	[1]zusammen
	Heer-Führern|	[den	[1]mit
	|Führern[2]-des Heeres[1]|		[1]den
	|Kriegs-Leitern|		[1]Hohenpriestern
	|Leitern-der Kriegsmacht|		[1]und
	|Strat-egen|		[1]den
	dt ma pl]	ak ne	[1]Heerführern
	γραμματεῦσιν]	τὸ	
	Schriftkennern]	das,	das,
	[Schriftkundigen]		[1]wie
	[Schriftgelehrten]		Mar 14.10
		א, B, C: 3 p pl dt ma	[1]er
	πῶς	αὐτοῖς	
	wie	ihnen	[1]ihnen
		A, R = 3	
	3 p a2 kj kt	3 p ak ma	[1]ihn
	παρα-δῷ	αὐτόν	(Mat 21.15) Mar 11.18 Luk 19.47
	(de facto) daneben-geben könnte er	ihn.	[1](de facto)[a]
	(de facto) unmittelbar-übergeben könnte er		Mat 26.47+48 Mar 14.43+44 Luk 22.47 (Joh 18.3)
	(de facto) unmittelbar-dahingeben könnte er		[1]überliefern
	(de facto) überliefern könnte er		[1]könnte.
	A, R = 2	A, R = 1	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„besprach er (de facto)[a] zusammen mit den Hohenpriestern und den Heerführern das,
wie er ihn ihnen (de facto)[a] überliefern könnte."
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„besprach er (de facto)[a] zusammen mit den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten das,
wie er ihnen ihn (de facto)[a] überliefern könnte."

ohne (...) a+pt lesbar

5.)		5.)
	3 p pl a2 ps ig	
καὶ	ἐχάρησαν	
Und	(*jetzt*) *er*freut wurden sie,	
	3 p a2 md ig	
καὶ	συν-έθεντο	
und	(*jetzt*) *unter* sich zusammen-*fest*setzten sie,	
	(*jetzt*) sich verabredeten sie	
	(*jetzt*) übereinkamen sie	
3 p dt ma	ℵ, B, C, R: ak ne	
αὐτῷ	|ἀργύριον|	
ihm	|weiß Glänzendes	
	|Silbernes|	
	|*aus* Silber *Gerfertigt*es|	
	|Silber*geld*|	
[A: ak ne pl]	if a2 kt	
[ἀργύρια]	δοῦναι	
[weiß Glänzende]	(*de facto*) *zu* geben.	
[Silberne]		
[*aus* Silber *Gerfertigt*e]		
[Silber*stücke*]		
[Silber*linge*]		

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„ihm (*de facto*)[a] Silber*stücke* *zu* geben.“

6.)		6.)
		[A, B, R:
[καὶ		
[Und		
		3 p a1 ig]
ἐξ-ωμο-λόγησεν]		
(*jetzt*) heraus-gleich-wortete er]		
[(*jetzt*) *aus sich* heraus-*in* gleich*en*-Wort*en* *übereinstimmt*e *und bestätigt*e er]		
[(*jetzt*) *aus sich* heraus-gleich*es* sagte er]		
[(*jetzt*) *dazu aus sich* heraus-*sich* bekannte er]		
[(*jetzt*) *es* pries er]		
		3 p ipe
καὶ	ἐζήτει	
und	suchte er	
		ak fe
	εὐ-καιρίαν	
eine	wohl*durchdachte*-Gelegenheit,	
prp gn	gn ne	
	τοῦ	
betreffs	dessen,	
if a2 kt	3 p ak ma	
παρα-δοῦναι	αὐτὸν	
(*de facto*) daneben-*zu* geben	ihn	
(*de facto*) unmittelbar-*über zu* geben		
(*de facto*) unmittelbar-*dahin zu* geben		
(*de facto*) *zu* überliefern		
ℵ, A, B, C: prp gn		
ἄ-τερ		
un-außerdem	*der*	
gesondert *von*	*der*	
ohne	*die*	
R = 2		
gn ma	3 p pl dt ma	
ὄχλου	αὐτοῖς	
Belästigenden	ihnen.	
Menge		
*Volks*menge		
R = 3	R = 1	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben:
„Und er bekannte *sich* (*jetzt*)[a] *dazu aus sich* heraus,
und er suchte *eine* wohl*durchdachte* Gelegenheit, *betreffs* dessen,
ihn (*de facto*)[a] gesondert *von der Volks*menge ihnen *zu* überliefern.“
[1]aL Textus Receptus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Und er bekannte *sich* (*jetzt*)[a] *dazu aus sich* heraus,
und er suchte *eine* wohl*durchdachte* Gelegenheit, *betreffs* dessen,
ihn ihnen (*de facto*)[a] gesondert *von der Volks*menge *zu* überliefern.“

Und
sie
wurden
(*jetzt*)[a]
*er*freut,
und
sie
setzten
(*jetzt*)[a]
unter
sich
zusammen
fest,
[1]ihm
[1](*de facto*)[a]
[1]Silber*geld*
[1]*zu*
[1]geben.
[1]Und
[1]er
[1]suchte
[1]*eine*
[1]wohl*durchdachte*
[1]Gelegenheit,
[1]*betreffs*
[1]dessen,
[1]ihn
[1](*de facto*)[a]
[1]gesondert
[1]*von*
[1]*der*
[1]*Volks*menge
[1]ihnen
[1]*zu*
[1]überliefern.

2 Mos 21.32
5 Mos 27.25
Sach 12.11
Mat 26.15
Mat 27.3+9

1 Tim 6.10

Joh 13.2

	des	*Über*humpelnden	
	der	Leidens*erkenn*ung	
	des	*Vorüber*tretenden	
Vorbereitung	des	Pascha / Passah	

Vorbereitung des Passah — Mat 26.17-19, Mar 14.12-16

7.) 7.)

3 p a2 dp ig

ἦλθεν	δὲ	ἡ
(*Jetzt*) kam er	aber	der

no fe — aj gn ne pl

ἡμέρα	τῶν	ἀ-ζύμων
Tag	der	un-gesäuerten *Brote*,

ℵ, A, R: prp dt — [B, C, P 075: *prp dt*] — pna no fe

|ἐν|		ᾗ
|in|	[*in*]	welchem

3 p ipe ips — if pr md/ps

ἔδει	θύεσθαι
Bind*ung bestand* es	sich opfern *zu las*sen
stattfinden mußte es,	sich *schlacht*opfern *zu las*sen

if pr md/ps (Vorgang) — *prp ak*

geopfert *zu* werden	*hinein in*
*schlacht*geopfert *zu* werden	[h]*für*

ak ne

τὸ	πάσχα
das	*Über*humpelnde
die	Leidens*erkenn*ung
das	*Vorüber*tretende
das	Pascha / Passah.

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Papyrus 075** schreiben:
„*in* welchem es *stattfinden* mußte, [h]*für* das Passah geopfert *zu* werden.“

8.) 8.)

3 p a1 ig

καὶ	ἀπ-έστειλεν
Und	(*jetzt*) ab-stellte er
	(*jetzt*) schickte er
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er

ak ma

	Πέτρον	καὶ
den	Felsigen	und
	Petrus	

hebrÜ: ak ma

	Ἰω-άννην
den	*des* Werden*mach*enden-Gnaden
	JHWHs-Gnaden
	Jo-*h*annes

pt a2 no ma ig

	εἰπών
als	(*jetzt*) Sagender

:

{*!*}

Werdet ihr
Seid ihr

pt a1 no ma pl ps ig {*!*} (Zustand / Vorgang)

πορευθέντες
(*jetzt*) *zum* Gehen *Veranlaß*tseiende / *Veranlaß*twerdende

{*!*}

2 p pl a1 i! ig — 1 p pl dt

ἑτοιμάσατε	ἡμῖν
(*Jetzt*) bereitet ihr	uns

ak ne

τὸ	πάσχα
das	*Über*humpelnde
die	Leidens*erkenn*ung
das	*Vorüber*tretende
das	Pascha / Passah

!,

1 p pl a2 kj kt

ἵνα	φάγωμεν
auf daß	(*de facto*) essen *könn*ten wir.

Es	
kam	
aber	
(*jetzt*)[a]	
der	
Tag	
der	2 Mos 12.15-30, 2 Mos 23.15, 3 Mos 23.6, 5 Mos 16.3
ungesäuerten	
Brote,	
[1]in	
[1]welchem	
[1]es	
[1]*stattfinden*	vgl. Vers 15+17
[1]mußte,	
[1h]*für*	
[1]das	
[1]Passah	2 Mos 12.6
[1]geopfert	1 Kor 5.7
[1]*zu*	
[1]werden.	
Und	
er	
schickte	
(*jetzt*)[a]	
den	
Petrus	
und	
den	
Jo*h*annes,	
indem	
er	
(*jetzt*)[a]	
(*wie folgt*)[pt]	
sagte:	
Werdet	
solche,	
die	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
zum	
Gehen	
*veranlaß*t	
werden{*!*}	
Bereitet	
uns	
(*jetzt*)[a]	
das	
Passah!,	2 Mos 12.6
auf	
daß	
wir	
(*de facto*)[a]	
essen	2 Mos 12.8
*könn*ten.	

9.)		9.)	
		no ma pl	Die
οἱ			Angesprochenen
Die			aber
			sagten
			(jetzt)[a]
Angesprochenen			zu
			ihm:
δὲ			[1]Wo
aber			[1]willst
		ℵ, B, C: 3 p pl a1 ig	[1]du,
|εἶπαν|		[1]daß
(jetzt) sagten sie			[1]wir
		[A, R: 3 p pl a2 ig]	[1](de facto)[a]
[εἶπον]			[1ir]etwas
			[1]bereiten
			[1]sollten?
zu			
		3 p dt ma	
αὐτῷ			
ihm			
:			
ποῦ			
Wo			
		2 p pr	
θέλεις			
willst du,			
daß			
irgend			
[ir]etwas			
		1 p pl a1 kj kt	
ἑτοιμάσωμέν			
(de facto) bereiten sollten wir			
(de facto) bereitmachen sollten wir			
		[B: 2 p dt	
[σοι			
[dir,			
um			
		if a2 ig	
φαγεῖν			
(jetzt) zu essen			
τὸ			
das			
[die			
[das			
[das			
		ak ne]	
πάσχα]			
Überhumpelnde]			
Leidenserkennung]			
Vorübertretende]			
Pascha / Passah]			
?			

[1]aL,

Codex Vaticanus

schreibt:

„Wo

willst

du,

daß

wir

dir

(de facto)[a]

[ir]etwas

bereiten

sollten,

um

(jetzt)[a]

das

Passah

zu

essen?“

Mar 14.12
Mat 26.17

2 Mos 12.6

2 Mos 12.8

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
no ma		
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
		3 p a2 ig
δὲ	εἶπεν	
aber	(*jetzt*) sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
	:	
		2 p a2 i! md ig / ij
	ἰδοὺ	
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du	
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du	
	!*:*	
prp gn		
Ausgrund	*des*	
Voraus		
Angesichts		
		pt a2 gn ma dp kt
	εἰσ-ελθόντων	
	(*faktischen*) Hinein-Gekommenseienden,	
2 p pl gn		prp ak
ὑμῶν	εἰς	
eurer*seits*	hinein in	
eures,	h*in Richtung auf*	
	hin	
		ak fe
τὴν	πόλιν	
die	Vielige	
	aus vielen *Bestehende*	
	Stadt,	
		κ, A, B, R: 3 p ft
	|συν-αντήσει|	
	|zusammen*treffend-aus dem* Anstatt *kommen* wird er|	
	|zusammen*treffend*-begegnen wird er|	
	|begegnen*zs* wird er|	
		[C: 3 p ft]
	[ὑπ-αντήσει]	
	[unter*wegs-aus dem* Anstatt *entgegengehen* wird er]	
	[unter*wegs-ent*gegen*gehen* wird er |	
	[unter*wegs*-begegnen wird er]	
2 p pl dt		
ὑμῖν		
euch	*ein*	
no ma		
ἄν-θρ-ωπος		
Hinauf-Gewandt-Eraugende	*ein*	
empor-ragend-Augende		
Hinauf-Gedrehte		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]		
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]		
Mensch,		
		ak ne
	κεράμιον	
einen	*Flüssigkeit* Haltenden	
	Topf	
	Keramik*gefäß*	
[A, B, C, R: *prp gn*		gn ne]
	ὕδατος]	
[*mit*	Wasser]	
		pt pr no ma
	βαστάζων	
	*um*fassender	
	transportierender.	

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„wird euch unter*wegs* *ein einen* Topf *mit* Wasser transportierender Mensch begegnen.“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen*:*
Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!*:*
Ausgrund
eures
(*allmählichen*)[pt]
(*faktischen*)[a]
[h]in
die
Stadt
Hineingekommenseins,
[1]wird
[1]euch
[1]zusammen*treffend*
[1]*ein*
[1]*einen*
[1]Topf
[1]transportierender
[1]Mensch
[1]begegnen. 1 Sam 10.3

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„wird
euch
zusammen*treffend*
ein
einen
Topf
mit
Wasser Mar 14.13
transportierender
Mensch
begegnen.“

2 p pl a1 i! kt	Folget
ἀ-κολου-θήσατε	ihm
(*De facto*) *euch* **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzet ihr**	(*de facto*)[a]
(*De facto*) *euch* **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzet ihr**	[h]in
(*De facto*) **folget ihr**	das
(*De facto*) **begleitet ihr**	Haus,
(*De facto*) **anhänget ihr**	[1h]in
3 p dt	[1]welches
αὐτῷ	[1]er
ihm	[1]*zum*
ihm	[1]Hineingehen
ihm	[1]*veranlaß*t
ih*n*	[1]wird!
ihm	
prp ak	
εἰς	
hinein in	
[h]in	
τὴν	
das	
das	
den	
das	
ak fe	
οἰκίαν	
Wohnliche	
Bewohnte	
Wohn*sitz*	
Haus	
א, B: prp ak	
|εἰς	
|hinein in	
|[h]in	
pn ak fe	
ἣν|	
welches|	
welches|	
|welchen|	
|welches|	
[A, R: av]	
[οὗ]	
[wo*hin*]	
[A: cj]	
[ἐὰν]	
[so]	
3 p pr md/ps dp	
εἰσ-πορεύεται	
i*ndividuell* **hinein-geht** er	
3 p pr md/ps dp (Zustand)	
zum **Hinein-Gehen** *veranlaß*t ist er	
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum **Hinein-Gehen** *veranlaß*t wird er	
!	

[1]aL,

Codex Alexandrinus

schreibt:

„wo*hin*

so

er

zum

Hineingehen

*veranlaß*t

wird!“

[1]aL,

Textus Receptus

schreibt:

„wo*hin*

er

zum

Hineingehen

*veranlaß*t

wird!“

ohne (...) a+pt lesbar

11.)		11.)
		2 p pl ft
καὶ		ἐρεῖτε
Und		{*Gedanke*} fließen *lassen* werdet ihr
		reden werdet ihr
		τῷ
zu		dem
		dt ma
	οἰκο-δεσ-πότῃ	
	Wohn*zugehöri*ges-*als zu* Bindendes-Tränkenden	
	Wohn*zugehöri*ges[1]-tränken[3]-Müssenden[2]	
	Haus-Eigentümer	
		gn fe
τῆς		οἰκίας
des		Wohnlichen
		Bewohnten
		Wohn*sitz*es
		Hauses
κ:		pt pr no ma pl
		λέγοντες
als		Wortende
		die Worte *Gebrauch*ende
		Sagende
		:
3 p pr		*prp dt*
λέγει		
Wortet er		*zu*
Die Worte *gebrauch*t er		
Sagt er		
2 p dt		
σοι		ὁ
dir		der
no ma		
διδάσ-καλος		
ruf*habe*nde[2]-Geber[1]		:
verhüll*tmach*ende[2]-Geber[1]		
ideale[2]-Geber[1]		
vortreffliche[2]-Geber[1]		
Lehrer,		
av		3 p pr
ποῦ		ἐστιν
Wo		ist sie
		ist er
		ist sie
		ak ne
τὸ		κατά-λυμά
die		Herab-Lösung
der		Herab-Löse*ort*
die		Ausspannung,
κ: 1 p gn		
μου		ὅ-που
meiner*seits*		der*weil*-wo
mein		wo
meine,		
		ak ne
τὸ		πάσχα
das		*Über*humpelnde
die		Leidens*erkenn*ung
das		*Vorüber*tretende
das		Pascha / Passah
		prp gn
μετὰ		τῶν
mit		den
gn ma pl		1 p gn
μαθητῶν		μου
Lernenden,		meiner*seits*
Jüngern		meinen,
1 p a2 kj kt		
φάγω		
(*de facto*) essen *könn*te ich		?

[1]Und
[1]ihr
[1]werdet
[1]zu
[1]dem Hauseigentümer
[1]reden,
[1]*indem*
[1]*ihr*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagt:
[1]*Es*
[1]*gebrauch*t
[1]*zu*
[1]dir
[1]der Lehrer
[1]*die*
[1]Worte:
[1]Wo
[1]ist
[1]meine [d] Ausspannung,
wo
ich
(*de facto*)[a]
mit
meinen [d] Lernenden
das Passah
essen
*könn*te?

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
ihr
werdet
zu
dem Hauseigentümer
reden:
Es
*gebrauch*t
zu
dir
der Lehrer
die
Worte:
Wo
ist
die Ausspannung,“

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)
cj+aj no ma		2 p pl dt
κἀ-κεῖνος		ὑμῖν
Und-dortiger		euch
Und-jener		
3 p ft		
δείξει		
zeigen wird er		*ein*
		ein
		einen
		einen
		ak ne
ἀνά-γαιον		
Hinauf-Land		
ober*halb-des* Land*es* o. Erd*bodens Befindlich*es		
Söller		
Obersaal		
		aj ak ne
		μέγα
ein		großes
ein		großes
einen		großen,
einen		großen
ja		*ein*
		ein
		einen
		einen
pt pe ak ne md/ps		pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)
ἐστρωμένον		
sich Ausbreiten/*ass*enhabendes		Ausgebreitetworden(seiend)es
sich Betten/*ass*enhabendes		Gebettetworden(seiend)es
ϰ		[A, B, C, R]
|κἀ-κεῖ|		[ἐκεῖ]
|und-dort|		[dort]
2 p pl a1 i! ig		
ἑτοιμάσατε		
(*jetzt*) bereitet ihr		*es*
(*jetzt*) bereit*mach*et ihr		
!		

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben („**und**“ `fehlt`):
„**dort bereitet** *es* (*jetzt*)[a]**!,**“

13.)		13.)
Als		*von dort*
pt a2 no ma pl kt		
ἀπ-ελθόντες		δὲ
(*de facto*) Weg-Gekommenseiende		aber
3 p pl a2 kt		av
εὗρον		καθ-ὡς
(*de facto*) fanden sie	*es*	gemäß-wie
		jeweils-wie
		so, wie
ϰ, B, C: 3 p plpe		[A, R: 3 p pe]
|εἰρήϰει|		[εἰρήϰεν]
|{*Gedanken*} fließenge*ass*en hatte er|		[{*Gedanken*} fließenge*ass*en hat er]
|geredet hatte er|		[geredet hat er]
	3 p pl dt	
	αὐτοῖς	καὶ
zu	ihnen,	und
3 p pl a1 ig		hebr / grÜ: ak ne
ἡτοίμασαν	τὸ	πάσχα
(*de facto*) bereiteten sie	das	*Über*humpelnde
(*de facto*) bereit*mach*ten sie	die	Leidens*erkenn*ung
	das	*Vorüber*tretende
	das	Pascha / Passah.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (`pe statt plpe`):
„**so, wie er** *zu* **ihnen geredet hat,**“

Und
jener
wird
euch
einen
großen
Obersaal
zeigen,
ja
einen,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
gebettet
worden
ist,
[1]**und**
[1]**dort**
[1]**bereitet**
[1]*es*
[1](*jetzt*)[a]**!**

Aber
nachdem
sie
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
(*de facto*)[a]
von
dort
weggekommen
waren
fanden
sie
es
(*de facto*)[a]
so,
[1]**wie**
[1]**er**
[1]*zu*
[1]**ihnen**
[1]**geredet** Luk 19.32
[1]**hatte,**
und
sie
bereiteten
(*de facto*)[a]
das
Passah.

	*Über*humpelne Leidens*erkenn*ung *Vorüber*tretende	
Das	Pascha / Passah	

Mat 26.26-29
Mar 14.22-25
(1 Kor 11.23-26)

14.) 14.)

καὶ	ὅτε	
Und	als	
	3 p a2 md dp kt	
	ἐγένετο	
	(*de facto*) *individuell* geworden *war* er / sie (*de facto*) sich entwickelte *hatte* er / sie	
	no fe	
ἡ	ὥρα	
der die	Zeitabschnitt Jahreszeit	
die	Stunde	
	3 p a2 kt	
	ἀν-έπεσεν	
	(*de facto*) *sich* hinauf *auf-das Lager* fallen *ließ* er (*de facto*) *sich* hinsetzte er	
καὶ	οἱ	
und	die	
[κ², A, C, R: nu no ma pl]	κ, (κ²,)A, B, C, R: no ma pl	
[δώ-δεκα]	ἀπό-στολοι	
[zweie-*und* zehne] [zwölfe]	Ab-Gestellten Geschickten	
	Apo-Stel	
prp dt	3 p dt ma	
σὺν	αὐτῷ	
samt	ihm.	
zusammen *mit*		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt (gemäß FHB ohne „Apostel“, gemäß N&A mit):
„und die zwölf [Apostel] zusammen *mit* ihm.“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben
„und die zwölf Apostel zusammen *mit* ihm.“

15.) 15.)

		3 p a2 kp
καὶ		εἶπεν
Und		(*alles überschauend*) sagte er
prp ak	3 p pl ak ma	
πρὸς	αὐτούς	
zu	sie *ihnen*	:
prp dt		dt fe
		ἐπι-θυμίᾳ
Infolge von [i]*Mit*	*dem* *dem* *der*	*all*gebiets-*Gier*gefühl Verlangen Begierde
	1 p a1 kt	pn ak ne
	ἐπε-θύμησα	τοῦτο
	(*de facto*) *all*gebiets-*Gier* fühle ich (*de facto*) *all*gebiets-Verlang*en hab*e ich (*de facto*) begehre ich	dieses
	ak ne	if a2 ig
τὸ	πάσχα	φαγεῖν
das die das das	*Über*humpelne Leidens*erkenn*ung *Vorüber*tretende Pascha / Passah	(*jetzt*) *zu* essen
prp gn	2 p pl gn	prp gn
μεθ’	ὑμῶν	πρὸ
mit	euer *euch*,	voraus angesichts
gn ne		*prp ak*
τοῦ		
dessen,	*da*	*hinein in* [h]*für*
1 p ak	*3 p pr ips*	if a2 kt
με		παθεῖν
mich	*verbindlich bedeutet es,* *stattfinden muß es*	(*de facto*) *zu* leiden.

Das
Passah
Und
als
die
Stunde
(*de facto*)[a]
individuell
geworden
war,
ließ
er
sich
(*de facto*)[a]
auf
das
Lager
fallen
[1]und
[1]die
[1]Apostel
[1]zusammen
[1]*mit*
[1]ihm.
Und
er
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen:
[i]*Mit*
Begierde
begehre
ich
(*de facto*)[a],
(*jetzt*)[a]
mit
euch
das
dieses
Passah
zu
essen,
angesichts
dessen,
da
es
[h]*für*
mich
verbindlich
bedeutet,
(*de facto*)[a]
zu
leiden.

vgl. Vers 7+37

16.)			16.)
	1 p pr		
λέγω		γὰρ	
Worte ich		denn	
Die **Wort***e gebrauch***e ich**			
Sage ich			
		2 p pl dt	
		ὑμῖν	
-		euch	
zu			
-			
	ℵ, A, B, R	[C, C²]	
|ὅτι|			
|daß|		[:]	
|:|			
		[C, C², R: av]	
	[οὐκ-έτι]		
	[nicht-noch]		
	[nicht-mehr]		
οὐ		μὴ	
nicht,	*ja*	nich*t*	
	keinesfalls		
	1 p a2 kj kt	ℵ, B, C: 3 p ak ne	
φάγω		|αὐτὸ|	
(*de facto*) essen *könn*te / *würd*e ich		|es|	
	[A, C², R: prp gn	3 p gn ne]	
[ἐξ		αὐτοῦ]	
[aus		seiner]	
[[as]von		i*hm*],	
	prp gn	pn gn ne	
ἕως		ὅ-του	
bis		welches-irgend	
		[w]daß-irgend	
		3 p a1 kj ps kt (Zustand)	
	πληρωθῇ		
	(*de facto*) *ver*vollständigt sein *würd*e / *könn*te es		
	(*de facto*) vollständig *erfüll*t sein *würd*e / *könn*te es		
		3 p a1 kj ps kt (Vorgang)	
	(*de facto*) *ver*vollständigt werden *würd*e / *könn*te es		
	(*de facto*) vollständig *erfüll*t werden *würd*e / *könn*te es		
		prp dt	
	ἐν		
	in		
		no fe	
τῇ		βασιλείᾳ	
der		*voran*schreitenden *Mann*schaft	
der		*den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft	
der		*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft	
der		Regentschaft	
der		Regierung	
der		König*sherr*schaft	
dem		König*rei*ch	
dem		Königtum	
der		basis*gebenden Mann*schaft	
		gn ma	
τοῦ		θεοῦ	
des		*Ein*setzers	
		*Ab*setzers	
		Schau*enden*	
		Gottes.	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (`kein geschriebener Doppelpunkt`):
„**Denn ich** *gebrauch*e *die* **Worte** *zu* **euch**:
Ich *könn*te **es** (*de facto*)[a] **keinesfalls nicht mehr essen,**
bis [w]**daß irgend es** (*de facto*)[a] **in der König***sherr***schaft des GOTTES** *ver***voll***ständ***igt sein** *würd***e.**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt (`kein geschriebener Doppelpunkt`):
„**Denn ich** *gebrauch*e *die* **Worte** *zu* **euch**:
Ich *könn*te [as]**von** i*hm* (*de facto*)[a] **keinesfalls nicht mehr essen,**
bis [w]**daß irgend es** (*de facto*)[a] **in der König***sherr***schaft des GOTTES** *ver***voll***ständ***igt sein** *würd***e.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Denn ich** *gebrauch*e *die* **Worte** *zu* **euch:**
Ich *könn*te [as]**von** i*hm* (*de facto*)[a] **keinesfalls nicht mehr essen,**
bis [w]**daß irgend es** (*de facto*)[a] **in der König***sherr***schaft des GOTTES** *ver***voll***ständ***igt sein** *würd***e.**“

[1]Denn
[1]ich
[1]*gebrauch*e
[1]*die*
[1]Worte
[1]*zu*
[1]euch:
[1]Ich
[1]*könn*te
[1]es
[1](*de facto*)[a]
[1]keinesfalls
[1]essen,
[1]bis
[1w]daß
[1]irgend
[1]es
[1](*de facto*)[a]
[1]in
[1]der
[1]König*sherr*schaft
[1]des
[1]GOTTES*
[1]*ver*voll*ständ*igt*
[1]sein
[1]*würd*e.

Luk 13.29
Luk 14.15
Luk 22.30

*1 Kor 15.28

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Denn**
ich
*gebrauch*e
die
Worte
zu
euch:
Ich
*könn*te
[as]**von**
i*hm*
(*de facto*)[a]
keinesfalls
essen,
bis
[w]**daß**
irgend
es
(*de facto*)[a]
in
der
König*sherr***schaft**
des
GOTTES
*ver***voll***ständ***igt**
sein
*würd***e.**“

17.)		17.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a1 no ma md p kt
δεξάμενος		
(*de facto***) i***ndividuel***l Empfangenhabender**		
(*de facto***) i***ndividuel***l** *in* **Empfang G***enomm***enhabender**		
א, B, C, R		[A]
	[τὸ]	
|*den***|**	**[den]**	
ak ne		
ποτήριον		
Tränker	*als*	
Kelch		
		pt a1 no ma kt
εὐ-χαριστήσας		
(*de facto***) Wohl-***Be***freudethabender**		
(*de facto***)** *auf das* **Wohl** *des Gebers bedacht-***Freud***e Bereit***ethabender**		
(*de facto***) wohl***angemessen-auf* **Freud***emachendes Reagier***thabender**		
(*de facto***) Gedankthabender**		
(*de facto***) Dank G***esag***thabender**		
3 p a2 ig		
εἶπεν		
(*jetzt***) sagte er**	*:*	
2 p pl a2 i! ig		א
λάβετε		
(*Jetzt***) nehmet ihr**	**|***ihn***|**	
[א², A, B, C, R: pn ak ne]		
[τοῦτο]	καὶ	
[diesen]	**und**	
2 p pl a1 i! ig		
δια-μερίσατε		
(*jetzt***) durch***weg***-teilet ihr**	*den*	
		א: prp dt
Inhalt	**|***in*	
	|[i]*mit***|**	
pn dt ma		[א², B, C: prp ak
|*ἀλλήλοις***|**	**[εἰς**	
***ein*and*er*|**	**[hinein in**	
	[h]**in** *Richtung auf***]**	
3 p pl ak ma]		[A, R: prp dt
[ἑ-αυτούς]		
euch-selber]	**[***bei*	
2 p pl dt ma]		
[ἑ-αυτοῖς]		
euch-selber]	**!**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und** *nachdem er* **(***de facto***)**[a] **(***allmählich***)**[pt] **i***ndividuel***l** *den* **Kelch empfangen hat***te***,**
sagte er (*jetzt***)**[a]**,**
nachdem er **(***de facto***)**[a] **(***in der Folge***)**[pt] **gedankt hat***te:*
Nehmet diesen und teilet (*jetzt***)**[a] **durch***weg den Inhalt* [h]**in** *Richtung auf* **euch selber!**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *nachdem er* **(***de facto***)**[a] **(***allmählich***)**[pt] **i***ndividuel***l den Kelch empfangen hat***te***,**
sagte er (*jetzt***)**[a]**,**
nachdem er **(***de facto***)**[a] **(***in der Folge***)**[pt] **gedankt hat***te:*
Nehmet diesen und teilet (*jetzt***)**[a] **durch***weg den Inhalt bei* **euch selber!**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *nachdem er* **(***de facto***)**[a] **(***allmählich***)**[pt] **i***ndividuel***l** *den* **Kelch empfangen hat***te***,**
sagte er (*jetzt***)**[a]**,**
nachdem er **(***de facto***)**[a] **(***in der Folge***)**[pt] **gedankt hat***te:*
Nehmet diesen und teilet (*jetzt***)**[a] **durch***weg den Inhalt bei* **euch selber!**“

[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]*(de facto)*[a]
[1]*(allmählich)*[pt]
[1]*individuell*
[1]*den*
[1]**Kelch** — 1 Kor 10.16
[1]**empfangen**
[1]**hat***te***,**
[1]**sagte**
[1]**er**
[1]*(jetzt)*[a]**,**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]*(de facto)*[a]
[1]*(in der Folge)*[pt]
[1]**gedankt**
[1]**hat***te:*
[1]**Nehmet**
[1]*ihn*
[1]*(jetzt)*[a]
[1]**und**
[1]**teilet**
[1]*(jetzt)*[a]
[1]**durch***weg*
[1]*den*
[1]*Inhalt*
[1/i]*mitein***ander!**

ohne (...) a+pt lesbar

18.)		18.)
	1 p pr	
λέγω		γὰρ
Worte ich		denn
Die **Wort***e gebrauch***e ich**		
Sage ich		
		2 p pl dt
		ὑμῖν
-		**euch**
zu		
-		
	κ, A, R	[B, C]
|ὅτι|		
|daß|		[:]
|:|		
οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	**nich***t*
	keinesfalls	
		1 p a2 kj kt
	πίω	
	(*de facto*) **trinken** *könn***te** / *soll***te** / *würd***e ich**	
	κ, B: prp gn	av
ἀπὸ	τοῦ	νῦν
von *an*	**dem**	**Nun**
	prp gn	
ἀπὸ	τοῦ	
von	**dem**	
	dem	
	der	
	gn ne	
γενήματος	τῆς	
Erwordenen	**der**	
Erzeugten	**der**	
Brut	**der**	
	des	
	gn fe	prp gn
ἀμπέλου	ἕως	
ring*sum-sich* **windenen** *Pflanze*	**bis**	
ring*sum-sich* **anschmiegenen** *Pflanze*		
ring*sum*-**anschmiegsamen** *Pflanze*		
Weinstocks,		
	κ, B, C: pn gn ne	[A, R: pn gn ne]
|οὗ|		[ὅ-του]
|welches|		[welches-irgend]
|[w]daß|		[[w]daß-irgend]
		no fe
ἡ		βασιλεία
die		*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die		*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die		*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die		**Regentschaft**
die		**Regierung**
die		**König***sherr***schaft**
das		**König***reich*
das		**Königtum**
die		**basis***gebende Mann***schaft**
		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein***setzers**
		*Ab***setzers**
		Schau*enden*
		Gottes
		3 p a2 kj kt
	ἔλθῃ	
	(*de facto*) **kommen** *könn***te** / *soll***te** / *würd***e sie / es.**	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (`kein geschriebener Doppelpunkt`):
„**Denn ich** *gebrauch***e** *die* **Worte** *zu* **euch***:*
Ich *könn***te** (*de facto*)[a] **keinesfalls von dem Nun** *an* **von dem Erzeugten des Weinstocks trinken,**
bis [w]**daß die König***sherr***schaft des Gottes** (*de facto*)[a] **kommen** *könn***te.**“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt („**von dem Nun** *an* “ `fehlt, kein geschriebener Doppelpunkt`):
„**Denn ich** *gebrauch***e** *die* **Worte** *zu* **euch***:*
Ich *könn***te** (*de facto*)[a] **keinesfalls von dem Erzeugten des Weinstocks trinken,**
bis [w]**daß die König***sherr***schaft des Gottes** (*de facto*)[a] **kommen** *könn***te.**“

[1]**Denn**
[1]**ich**
[1]*gebrauch***e**
[1]*die*
[1]**Worte**
[1]*zu*
[1]**euch:**
[1]**Ich**
[1]*könn***te**
[1](*de facto*)[a]
[1]**keinesfalls**
[1]**von**
[1]**dem**
[1]**Nun**
[1]*an*
[1]**von**
[1]**dem**
[1]**Erzeugten**
[1]**des**
[1]**Weinstocks**
[1]**trinken,**
[1]**bis**
[1][w]**daß**
[1]**die**
[1]**König***sherr***schaft** — Apk 19.9
[1]**des**
[1]**Gottes** — (1 Kor 15.28)
[1](*de facto*)[a]
[1]**kommen**
[1]*könn***te.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„**von dem Nun** *an*“ `fehlt`):
„**Denn**
ich
*gebrauch***e**
die
Worte
zu
euch:
Ich
*könn***te**
(*de facto*)[a]
keinesfalls
von
dem
Erzeugten
des
Weinstocks
trinken
bis
[w]**daß**
irgend
die
König*sherr***schaft**
des
Gottes
(*de facto*)[a]
kommen
*könn***te.**“

ohne (...) a+pt lesbar

19.) 19.)

pt a2 no ma ig
καὶ — λαβὼν
Und — als — (jetzt) Genommenhabender

ak ma
ἄρτον
das — zeitlich Angepaßte / Fitmachende / Gewürzte / Jetzige / Brot, / Zurechtgemachte — als

pt a1 no ma kt
εὐ-χαριστήσας
(de facto) Wohl-Befreudethabender
(de facto) auf das Wohl des Gebers bedacht-Freude Bereitethabender
(de facto) wohlangemessen-auf Freudemachendes Reagierthabender
(de facto) Gedankthabender,
(de facto) Dank Gesagthabender

3 p a1 ig
ἔκλασεν — καὶ
(jetzt) brach er — es, — und

3 p a1 ig — 3 p pl dt ma
ἔδωκεν — αὐτοῖς
(jetzt) gab er — es — ihnen

pt pr no ma
λέγων
als — Wortender / die Worte Gebrauchender / Sagender — :

[A: 2 p pl a2 i! ig]
[λάβετε]
[(Jetzt) nehmet ihr — es — !]
[(Jetzt) ergreifet ihr]

pn no ne — 3 p pr — ak ne
τοῦτό — ἐστιν — τὸ — σῶμά
Dies — ist er / bedeutet er — der — Leib, / Körper

1 p gn — ak ne — prp gn
μου — τὸ — ὑπὲρ
meinerseits / mein, — der — für

2 p pl gn — pt pr no ne md/ps
ὑμῶν — διδόμενον
euer / euch — sich Geben/assende

pt pr no ne md/ps (Zustand) — pt pr no ne md/ps (Vorgang)
Gegebenseiende — Gegebenwerdende.

pn no ne — 2 p p pr i! — κ, A, C, R: prp ak
τοῦτο — ποιεῖτε — |εἰς|
Dies — tuet ihr / machet ihr — |hinein in| / |hin Richtung auf| / |zu|

[B: prp ak] — 1 p ak fe
τὴν — ἐμὴν
[hinein in] / [hin Richtung auf] / [zu] — die / die / dem — meine / meine / meinen

ak fe
ἀνά-μνησιν
Hinauf-Erinnerung / wiederholte-Erinnerung / wiederholten-in das Gedächtnisrufen — !

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Nehmet es (jetzt)[a]! Dies ist mein [d] Leib, der (im weiteren Zeitverlauf)[pt] für euch gegeben wird.
Dies tuet [h]in Richtung auf die, ja meine wiederholte Erinnerung!“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Dies ist mein [d] Leib, der (im weiteren Zeitverlauf)[pt] für euch gegeben wird.
Dies tuet [h]in Richtung auf die, ja meine wiederholte Erinnerung!“

Und
nachdem
er
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
Brot
genommen
hatte,
brach
er
es
(jetzt)[a],
nachdem
er
(de facto)[a]
(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
gedankt
hatte
und
gab
es
ihnen
(jetzt)[a],
wobei
er
(wie folgt)[pt]
die
Worte
gebrauchte:
[1]Dies
[1]ist
[1]mein [d] Leib,
[1]der
[1](im weiteren Zeitverlauf)[pt]
[1]für
[1]euch
[1]gegeben
[1]wird.
[1]Dies
[1]tuet
[1][h]in
[1]Richtung
[1]auf
[1]die,
[1]ja
[1]meine
[1]wiederholte
[1]Erinnerung!

2 Mos 12.8+20
5 Mos 16.3
Luk 24.30

Apg 2.42
Apg 27.35

Mar 14.22
1 Kor 11.24

Joh 6.51
1 Kor 10.17

Röm 7.4
Heb 10.10
1 Petr 2.24

ohne (...) a+pt lesbar

20.) 20.)

κ, B:

|καὶ		τὸ
|Und		den

ak ne — av

ποτήριον		ὡσ-αύτως|
Tränker		wie-selbiges|
|Kelch		ebenso|

[A, R: av

[ὡσ-αύτως		καὶ
[Wie-selbiges		auch
[Ebenso]		

ak ne]

τὸ		ποτήριον]
den		Tränker]
		[Kelch],

prp ak — ak ne

μετὰ		τὸ
nach		dem

versteckter a. c. i.: *prp ak*

bestimmt war es	*hinein in*	*sie,*
	hfür	

if a1 kt

δει-πνῆσαι
(*de facto*) Geistliches[2]-*zu er*zeigen[1]
(*de facto*) *das* Mahl *zu* halten

pt pr no ma

λέγων

als	Wortender	:
	die Worte *Gebrauch*ender	
	Sagender	

pn no ne — no ne

τοῦτο	τὸ	ποτήριον
Dieser	der	Tränker
		Kelch

aj no fe

	ἡ	καινὴ
ist sie	die	neue
ist sie	die	
ist sie	die	
ist er	der	

gn fe — prp dt

δια-θήκη		ἐν
Durch-Setzung		in
durch*dringliche*-Setzung		
durch*gehende gültige-Fest*setzung		
Bund,		

dt ne — 1 p gn

τῷ	αἵματί	μου
dem	Blut,	meiner*seits*
		meinem,

ak ne — prp gn

τὸ		ὑπὲρ
das	*dann*	für

2 p pl gn — pt pr no ne md/ps

ὑμῶν		ἐκ-χυννόμενον
euer		sich aus-gießen/*ass*ende
eu*ch*		sich vergießen/*ass*ende
		sich verschütten/*ass*ende

pt pr no ne md/ps (Zustand) — pt pr no ne md/ps (Vorgang)

aus-gegossenseiende	aus-gegossenwerdende.
vergossenseiende	vergossenwerdende
veschüttetseiende	veschüttetwerdende

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„Ebenso auch den Kelch,“

[1]Und
[1]den
[1]Kelch
[1]ebenso,
nach
dem
es
hfür
sie
bestimmt
war,
(*de facto*)[a]
das
Mahl — 1 Kor 10.16
zu
halten,
wobei
er
(*wie folgt*)[pt]
die
Worte
gebrauchte:
Der
dieser
Kelch
ist
der
neue — Jer 31.31, Jer 32.40, Heb 7.22, Heb 9.15,20+22
Bund
in
meinem [d] Blut, — 3 Mos 17.11, 1 Kor 10.16
das
dann
für
euch
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
ausgegossen — 2 Mos 24.8, Sach 9.11, Mat 20.28, Mar 10.45
wird.

Bezeichnung

des

Vor*aus***gebers**
vor *der beabsichtigten Zeit Wissen Weiter***gebenen**
Verräters

21.) 21.)

av | 2 p a2 i! md ig / ij

πλὴν	ἰδοὺ
Vielig	**(***jetzt***) i***ndividuel***l gewahre du**
Mehrig	**(***jetzt***) i***ndividuel***l wahrnehme du**
Indes,	

!:

no fe

ἡ	χεὶρ	τοῦ
Die	**Hand**	**des**

pt pr gn ma | 1 p ak

παρα-διδόντος	με
daneben-Gebenden	**mich**
unmittelbar-*Über***gebenden**	
unmittelbar-*Dahin***gebenden**	
Überliefernden	

prp gn | 1 p gn

	μετ’	ἐμοῦ
ist sie	**mit**	**meiner**
	zusammen **mit**	**m***ir*

prp gn | gn fe

ἐπὶ	τῆς	τρα-πέζης
gebiets	**des**	**Vier-Füßigen**
		Tisches,
		Tra-Pezes

Bezeichnung des Verräters

Indes,
nimm
(*jetzt***)**[a]
i*ndividuel***l**
wahr!:
Die
Hand
des
mich
Überliefernden
ist
zusammen
mit
m*ir*
gebiets
des
Tisches,

Mat 26.20-25
Mar 14.17-21
Joh 13.18-30

Apg 1.16+17

Joh 6.70+71

Ps 41.9+10

ohne (...) a+pt lesbar

22.) [A, R] | ℵ, ℵ², B | 22.) [A, R]

[καὶ]	|ὅτι|	ὁ	[μὲν]
[und]	|da|	der	[das bleibt]
			[zwar]

no ma | [ℵ², B]

υἱὸς	[μὲν]	τοῦ
Sohn	[das bleibt]	des
	[zwar]	

gn ma | ℵ, B: prp ak

ἀν-θρ-ώπου	κατὰ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz²-*des* Mannes¹ Angesicht²-*des* Mannes¹ Menschen	gemäß
A, R = 2	

pt pe ak ne md/ps

τὸ	ὡρισμένον
dem	sich *Er*sehen*lass*enhabenden sich Definieren*lass*enhabenden sich *H*orizontieren*lass*enhabenden
A, R = 3	A, R = 4

pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand) | 3 p pr md/ps

	πορεύεται
*Er*sehenworden(seiend)en Definiertworden(seiend)en *H*orizontiertworden(seiend)en	*individuell dahin*geht er
	A, R = 1

3 p pr md/ps (Zustand) | 3 p pr md/ps (Vorgang)

*zum Dahin*gehen *veranlaß*t ist er	*zum Dahin*gehen *veranlaß*t wird er,

av | ij

πλὴν	οὐαὶ
vielig mehrig indes,	wehe

dt ma

τῷ	ἀν-θρ-ώπῳ
dem	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz²-*des* Mannes¹ Angesicht²-*des* Mannes¹ Menschen,

pn dt ma | prp gn | pn gn ma

ἐκείνῳ	δι’	οὗ	
dortigen jenem,	durch	welchen	*dann*

bei Zustands-ps | 3 p pr md/ps

	παρα-δίδοται
schon *bereits*	sich daneben-geben *läß*t er sich unmittelbar-*über*geben *läß*t er sich unmittelbar-*dahin*geben *läß*t er sich überliefern *läß*t er

3 p pr md/ps (Zustand) | 3 p pr md/ps (Vorgang)

daneben-gegeben ist er unmittelbar-*über*geben ist er unmittelbar-*dahin*geben ist er überliefert ist er	daneben-gegeben wird er unmittelbar-*über*geben wird er unmittelbar-*dahin*geben wird er überliefert wird er.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„und der Sohn des Menschen zwar gemäß dem *individuell dahin*geht,
was (*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt] *er*sehen worden ist.“

[1]da
[1]der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen
[1]gemäß
[1]dem,
[1]*was*
[1](*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
[1]*er*sehen
[1]worden
[1]ist,
[1]*individuell*
[1]*dahin*geht,
indes,
wehe
dem
jenen
Menschen,
durch
welchen
er
dann
sich
überliefern
*läß*t.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„da
zwar
der
Sohn
des
Menschen
gemäß
dem,
was
(*innerhalb*
eines
Zeitverlaufs)[pt]
*er*sehen
worden
ist,
individuell
*dahin*geht.“

Mar 14.21
(Mat 19.18)
(Mar 10.32)
Luk 18.31
1 Kor 15.3
Apg 2.23
1 Petr 1.11
Jes 53.2
Dan 9.26
5 Mos 27.25
Mat 18.6+7
(Mar 9.42)
Luk 17.1+2

ohne (...) a+pt lesbar

23.)		23.)	
	καὶ **Und**		**Und**
3 p pl no ma	αὐτοὶ **sie,**		**sie,**
3 p pl a1 md ig	ἤρξαντο (*jetzt*) i*ndividuel*l **anfingen sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **begannen sie**		**sie** **fingen** (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l
if pr	συ-ζητεῖν **zusammen-***zu unter***suchen** *ein* **Streitgespräch** *zu führ***en** *sich zu* **befragen** *zu* **disputieren**		**zu** **sich** **selber**
prp ak	πρὸς **zu** *hin*		*hin*
3 p pl ak ma	ἑ-αυτοὺς **sich-selber**		**an,**
prp ak	*in Bezug auf*		*in* *Bezug* *auf*
ak ne	τὸ **das,**		**das**
pn no ma	τίς **wer**		*ein* **Streitgespräch**
	ἄρα **demnach**		*zu*
3 p pr opt	εἴη **sein möge es**		*führ***en,** [1]**wer**
prp gn	ἐξ **aus**		[1]**es**
3 p pl gn ma	αὐτῶν **ihrer** **ih***nen***,**		[1]**demnach** [1]**aus** [1]**ih***nen*
κ:	*ja*		[1]**sein** [1]**möge,** [1]*ja*
	wer		[1]*wer*
3 p pr opt	εἴη **sein möge es,**		[1]**der***jenige*
	ὁ **der**		[1]**sein** [1]**möge,**
pn ak ne	τοῦτο **dies**		[1]*der*
pt pr no ma	μέλλων *sich* **Anschickende** **künftig** *Beabsichtig***ende** *sich im* **Begriff** *Befind***ende**		[1]*sich* [1](*allmählich*)[pt] [1]**anschickt**
if pr	πράσσειν *zu* **praktizieren.**		[1]**dies** [1]*zu* [1]**praktizieren.**

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben (`doppelter Text fehlt`):
„**wer demnach der***jenige* **aus ih***nen* **sein möge,**
der sich (*allmählich*)[pt] **anschickt, dies** *zu* **praktizieren.**“

Lehre

betreffs

wahrer

Größe

24.)		24.)
	3 p a2 md dp ig	
	ἐγένετο	δὲ
	(*Jetzt*) *individuell* **wurde** es	**aber**
	(*Jetzt*) *individuell* geschah es	
	(*Jetzt*) sich entwickelte es	
		[A, B, R]
	[καὶ]	
	[auch]	
		no fe
	φιλο-νεικία	
eine	**Sieg**-*Be***freundung**	
eine	*Be***freundung**-*mit dem* **Sieg**	
eine	*Be***freundung**-*mit der* **Überwindung**	
ein	**gegenseitiges Übertrumpfen**	
ein	**Wetteifern**	
ein	**rechthaber***ischer Str***eit**	
	ℵ: prp ak	3 p pl ak ma
	|εἰς	ἑ-αυτούς|
	|hinein in	sie-selber|
	|[h]in *Richtung auf*|	
	[ℵ², A, B, R: prp dt]	[ℵ², (A), B, R: 3 p pl dt ma]
	[ἐν]	[αὐτοῖς]
	[in]	[ihnen]
	[in*mitten von*]	
	[Schreib-Variante A: 3 p pl dt ma]	*prp ak*
	[ἑ-αυτοῖς]	
	[ihnen-selber]	*in Bezug auf*
	ak ne	pn no ma
	τὸ	τίς
	das,	**wer**
	prp gn	3 p pl gn ma
		αὐτῶν
-		**ihrer***seits*
von		**ih***nen*
	3 p pr	if pr
δοκεῖ		εἶναι
ihrer **Mein***ung nach schein***t er**		*zu* **sein**
		aj no ma kp
		μείζων
der		**Größere.**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Es entwickelte sich aber (***jetzt***)[a]** *ein* **rechthaber***ischer Str***eit in***mitten von* **ihnen selber,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (Schreib-Variante):
„**Es entwickelte sich aber (***jetzt***)[a] auch** *ein* **rechthaber***ischer Str***eit in***mitten von* **ihnen selber,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Es entwickelte sich aber (***jetzt***)[a] auch** *ein* **rechthaber***ischer Str***eit in***mitten von* **ihnen,**“

Lehre
betreffs
wahrer
Größe

Mat 20.20-28
Mar 10.35-45

[1]Es
[1]entwickelte
[1]sich
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ein*
[1]rechthaber*ischer*
[1]*Str***eit**
[1h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]sie
[1]selber,
in
Bezug
auf
das,
wer
ihrer*seits*
ihrer
Mein*ung*
nach
der
Größere
zu
sein
*schein***t.**

Mat 18.1
Mar 9.34
Luk 9.46

ohne (...) a+pt lesbar

25.) 25.)

no ma
ὁ δὲ
Der *Angesprochene* aber

3 p a2 kp
εἶπεν
(*alles überschauend*) sagte er *zu*

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen *:*

no ma pl
οἱ βασιλεῖς
Die *Voran*schreitenden
*den Fort*schritt *Bestimm*enden
*auf Veranlassung Auf*gestiegenen
Regenten
Regier*ungsvollmacht Ausüb*enden
Könige
König*sherrscher*
Basis*geber*

gn ne pl
τῶν ἐ-θνῶν
der sich-*selbst als Gruppe Ge*setzten
sich-*selbst als eigen*willig *Zeigend*en
a*neinander* Gewöhnten
Nationen

3 p pl pr
κατα-κυριεύουσιν
von oben herab-Gültig*keit* o. Gelt*ung hab*en sie
*all*bezüglich-Gelt*ung hab*en sie
von oben herab-herrschen sie
*all*bezüglich-herrschen sie

prp gn 3 p pl gn ma
αὐτῶν καὶ
gebiets ihrer, und

✱: no ma pl gn ma pl
οἱ |ἄρχοντες τῶν
die |Anfänglichen der*jenigen*
|*Rang*anfänglichen|
|*am* Anfang *Stehend*en|
|Fürsten|

3 p pl pr
κατ-εξ-ουσιάζουσιν|
*all*bezüglich-*was* aus-*dem* Sein *ist hab*en sie|
|*all*bezüglich-*was* außerhalb-*des gegenwärtigen Da*seins *ist hab*en sie|
|*von oben* herab-*was* aus-*dem* Sein *ist hab*en sie|
|*all*bezüglich-*was* außerhalb-*des gegenwärtigen Da*seins *ist hab*en sie|
|*all*bezüglich-Autorität *hab*en sie|
|*von oben* herab-Autorität *hab*en sie|
|*all*bezüglich-*zugeordnete* Vollmacht *hab*en sie|
|*von oben* herab-*zugeordnete* Vollmacht *hab*en sie|
|*all*bezüglich-*existenzgründende* Vollmacht *hab*en sie|
|*von oben* herab-*existenzgründende* Vollmacht *hab*en sie|

[A, B, R: pt pr no ma pl]
[ἐξ-ουσιάζοντες]
[*was* aus-*dem* Sein *ist Hab*enden]
[*was* außerhalb-*des gegenwärtigen Da*seins *ist Hab*enden]
[Autorität *Hab*enden]
[*zugeordnete* Vollmacht *Hab*enden]
[*existenzgründende* Vollmacht *Hab*enden]

prp gn 3 p pl gn ma ✱
αὐτῶν |καὶ|
gebiets ihrer |und|

no ma pl 3 p pl pr md/ps
εὐ-εργέται καλοῦνται
Wohl-Wirker sich rufen *lass*en sie
wohl*tätige*-Werke *Tuend*e sich berufen *lass*en sie
sich einladen *lass*en sie

3 p pl pr md/ps (Zustand) 3 p pl pr md/ps (Vorgang)

gerufen sind sie gerufen werden sie.
berufen sind sie berufen werden sie
eingeladen sind sie eingeladen werden sie

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*
Die
Könige
der
Nationen
herrschen
*all*bezüglich
gebiets✱
ihrer✱
[1]und
[1]die
[1]Fürsten
[1]der*jenigen*
[1]*hab*en
[1]*all*bezüglich
[1]Autorität
[1]*gebiets*✱
[1]ihrer✱
[1]und
[1]werden
[1]wohl*tätige*
[1]Werke
[1]*Tuend*e
[1]gerufen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„und
die
zugeordnete
Vollmacht
*Hab*enden
gebiets✱
ihrer✱
werden
wohl*tätige*
Werke
*Tuend*e
gerufen.“

Spr 8.15+16
Röm 13.1

✱e: Erst das Staatsgebiet und dann erst die Regierten

26.) 26.)

2 p pl no
ὑμεῖς δὲ οὐχ
Ihr aber, seid ihr nicht

av
οὕτως ἀλλ’ ὁ
auf diese Weise, also solcherart, so
etwas anderes ist bestimmt sondern
der

aj no ma kp prp dt 2 p pl dt
μείζων ἐν ὑμῖν
Größere in inmitten von euch

κ, B: 3 p pr i! md/ps dp 3 p pr i! md/ps dp (Zustand)
|γινέσθω|
|individuell werden soll er
|sich entwickeln soll er
werdengemacht sein soll er
in das Werden gebracht sein soll er
|in die Entwicklung gebracht sein soll er

3 p pr i! md/ps dp (Vorgang) [A, R: 3 p a2 i! md dp kt]
[γενέσθω]
werdengemacht werden soll er|
in das Werden gebracht werden soll er|
in die Entwicklung gebracht werden soll er|
[(de facto) individuell werden soll er]
[(de facto) sich entwickeln soll er]

ὡς ὁ
wie der

aj no ma kp
νεώτερος καὶ ὁ
Jüngere und der

pt pr no ma md/ps dp
ἡγουμένος
individuell dem Ziel Zuführende
individuell dem Zwischenziel Zuführende
individuell Leitende
---
individuell den Weg der Zielzuführung Beachtende
individuell die Zuleitung Beachtende
individuell Einstufende

pt pr no ma md/ps dp (Zustand)
zu dem Ziel Zuführen Veranlaßtseiende
zu dem Zwischenziel Zuführen Veranlaßtseiende
zum Leiten Veranlaßtseiende
---
zum den Weg der Zielzuführung Beachten Veranlaßtseiende
zum die Zuleitung Beachten Veranlaßtseiende
zum Einstufen Veranlaßtseiende

pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zu dem Ziel Zuführen Veranlaßtwerdende
zu dem Zwischenziel Zuführen Veranlaßtwerdende
zum Leiten Veranlaßtwerdende
---
zum den Weg der Zielzuführung Beachten Veranlaßtwerdende
zum die Zuleitung Beachten Veranlaßtwerdende
zum Einstufen Veranlaßtwerdende

ὡς ὁ
wie der

pt pr no ma
δια-κονῶν
durch-Staub Gehende
durchweg-mit Staub in Berührung Kommende
Dienende
als Dia-kon Wirkende
!

Ihr aber, ihr seid nicht solcherart, sondern der Größere inmitten von euch soll [(de facto)[a]] individuell werden wie der Jüngere und der individuell dem Ziel Zuführende wie der Dienende!

Vers 28

Mat 5.19
Mat 23.2,11,12

Heb 13.7

Mat 18.4
Mar 9.35
Luk 9.48

27.) 27.)

pn no ma ℵ

τίς γὰρ |ὁ

Wer denn |der

aj no ma kp [ℵ², A, B, R: aj no ma kp]

μείζων| [μείζων]

Größere| [größer]

ὁ

ist er, der

pt pr no ma pl md/ps dp

ἀνα-κείμενος

individuell zum Mahl Hinauf-Liegende

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

zum zum Mahl Hinauf-Liegen Veranlaßtseiende

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)

zum zum Mahl Hinauf-Liegen Veranlaßtwerdende

ἢ ὁ

oder der

pt pr no ma

δια-κονῶν

durch-Staub Gehende
durchweg-mit Staub in Berührung Kommende
Dienende
als Dia-kon Wirkende

?

οὐχὶ ὁ

Ist's nicht der

pt pr no ma pl md/ps dp

ἀνα-κείμενος

individuell zum Mahl Hinauf-Liegende

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

zum zum Mahl Hinauf-Liegen Veranlaßtseiende

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)

zum zum Mahl Hinauf-Liegen Veranlaßtwerdende

?

1 p pr ℵ, ℵ², B: prp dt

ἐγὼ δὲ |ἐν|

Ich aber, in

A, R = 2

[A: aS] aj dt ne prp gn

[ἐμ] μέσῳ

der Mitte -

- mitten von

A, R = 3

2 p pl gn 1 p pr

ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ

eurer bin ich wie der

euch

A, R = 4 A, R = 1

pt pr no ma

δια-κονῶν

durch-Staub Gehende
durchweg-mit Staub in Berührung Kommende
Dienende.
als Dia-kon Wirkende

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Denn wer ist größer, der individuell zum Mahl Hinaufliegende oder der Dienende?
Ist's nicht der individuell zum Mahl Hinaufliegende?
Ich aber, ich bin in eurer Mitte wie der Dienende."

[1]Denn
[1]wer
[1]ist
[1]der
[1]Größere,
[1]der
[1]individuell
[1]zum
[1]Mahl
[1]Hinaufliegende
[1]oder
[1]der
[1]Dienende?
[1]Ist's
[1]nicht
[1]der
[1]individuell
[1]zum
[1]Mahl
[1]Hinaufliegende?
[1]Ich
[1]aber,
[1]in
[1]eurer
[1]Mitte
[1]bin
[1]ich
[1]wie
[1]der
[1]Dienende.

Dan 9.24
Joh 13.5+14
Php 2.7

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Denn
wer
ist
größer,
der
individuell
zum
Mahl
Hinaufliegende
oder
der
Dienende?
Ist's
nicht
der
individuell
zum
Mahl
Hinaufliegende?
Ich
aber,
ich
bin
in
eurer
Mitte
wie
der
Dienende."

ohne (...) [a+pt] lesbar

Spezielle	durch*dringliche* Setzung		
Spezieller	Bund	Spezieller	
28.)	28.)	Bund	
2 p pl no			
ὑμεῖς	δέ		
Ihr	aber,		
2 p pl pr			
ἐστε	οἱ	Ihr	
seid ihr	die	aber,	
	pt pe no ma pl	ihr	
διᾳ-μεμενηκότες		seid	Vers 26
durch*weg*-Gebliebenseienden			
durch*weg erhalten*-Gebliebenseienden			
durch*weg*-*Aus*geharrthabenden		die	
durch*gehend*-*Aus*geharrthabenden			
prp gn	1 p pl gn	mit	Joh 6.67 Röm 8.17
μετ’	ἐμοῦ		
mit	meiner	m*ir*	
	m*ir*	durch*weg*	
prp dt			
ἐν	τοῖς	in	
in	den	meinen [d] Versuchungen	
dt ma pl	1 p pl gn		2 Thes 3.5 Heb 4.15
πειρασμοῖς	μου	*Aus*geharrthabenden.	
Versuchungen,	meiner*seits*		
Erprobungen	meinen.		

29.) 29.)

κἀ-γὼ
Und-ich

א, B, R: 1 p pr md/ps
|δια-τίθεμαι|
|*individuell* durch*dringlich*-setze ich
|*individuell* als durch*gehend gültig-fest*setze ich
|*individuell* bünde ich
|*individuell einen* Bund *schneid*e ich

1 p pr md/ps (Zustand)

zum **durch***dringlich*-**Setzen** *veranlaß*t **bin ich**
zum als **durch***gehend gültig-Fest***setzen** *veranlaß*t **bin ich**
zum **Bünden** *veranlaß*t **bin ich**
zum einen **Bund***schneid***en** *veranlaß*t **bin ich**

1 p pr md/ps (Vorgang)

zum **durch***dringlich*-**Setzen** *veranlaß*t **werde ich|**
zum als **durch***gehend gültig-Fest***setzen** *veranlaß*t **werde ich|**
zum **Bünden** *veranlaß*t **werde ich|**
zum einen **Bund***schneid***en** *veranlaß*t **werde ich|**

[A: 1 p pr] — *prp dt*
[δια-τίθημι]
[**durch***dringlich*-**setze ich**]
[*als* **durch***gehend gültig-fest***setze ich**]
[**bünde ich**]
[*einen* **Bund** *schneid***e ich**]

in
i mit

2 p pl dt — [A:
ὑμῖν
euch

[*als*

ak fe] — av
[δια-θήκην]
Durch-Setzung]
[**durch***dringliche*-**Setzung**]
[**durch***gehende gültige-Fest***setzung**]
[Bund],

καθ-ὡς
gemäß-wie
jeweils-wie
so, wie

3 p a2 md kt
διέ-θετό
(*de facto*) **i***ndividuell* **durch***dringlich*-**gesetzt** *hat* **er**
(*de facto*) **i***ndividuell* **als durch***gehend gültig-fest***gesetzt** *hat* **er**
(*de facto*) **i***ndividuell* **gebündet** *hat* **er**
(*de facto*) **i***ndividuell einen* **Bund ge***schnitten* *hat* **er**

1 p dt
μοι
es / ihn — **mir**

no ma
ὁ
der

πατήρ
Vater,

2 p gn — *prp ak*
μου
meiner*seits*
mein,

bezüglich

ak fe
βασιλείαν
der — *voran***schreitenden** *Mann***schaft**
der — *den* **Fort***schritt bestimm***enden** *Mann***schaft**
der — *auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft**
der — **Regentschaft**
der — **Regierung**
der — **König***sherr***schaft,**
des — **König***rei***chs**
des — **Königtums**
der — **basis***gebenden Mann***schaft**

[1]**Und**
[1]**ich,**
[1]**ich**
[1]*schneid***e**
[1]{*i mit*}
[1]**euch** — Luk 12.32
[1]**i***ndividuell*
[1]*einen*
[1]**Bund,** — Heb 8.8
so,
wie
ihn
mir
mein [d] **Vater**
bezüglich
der — 2 Sam 7.13+16, 1 Chr 17.11+14, 2 Tim 2.12
König*sherr***schaft**
(*de facto*)[a]
i*ndividuell*
einen
Bund — Jak 2.5
ge*schnitten*
hat,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch
aktiv
statt
md/ps):
„**Und**
ich,
ich
*schneid***e**
{*i mit*}
euch
als
Bund
einen
Bund,“

30.) 30.)

ϰ, A, R: 2 p pl pr kj

ἵνα	|ἐσθίητε|
auf daß	essen *könnt* / *würdet* ihr

[B: aS]

[ἔσθητε]	καὶ
	und

2 p pl pr kj — prp gn

πίνητε	ἐπὶ
trinken *könnt* / *würdet* ihr	gebiets

gn fe — 1 p gn — prp dt

τῆς	τρα-πέζης	μου	ἐν
des	Vier-Füßigen	meiner*seits*	in
	Tisches,	meines,	
	Tra-Pezes		

dt fe

τῇ	βασιλείᾳ
der	*voran*schreitenden *Mann*schaft
der	*den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft
der	*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft
der	Regentschaft
der	Regierung
der	Königsherrschaft
dem	Königreich
dem	Königtum
der	basis*gebenden Mann*schaft

1 p gn

μου	καὶ
meiner / meinem	und

ϰ, A, B², R: 2 p pl ft md dp

|καθ-ήσεσθε|
|*selbst sein Da*sein²-herab*haben*¹ werdet ihr|
|*selbst* Herab-Sitz *haben* werdet ihr|
|*selbst da*nieder-sitzen werdet ihr|
|*selbst* ʰᵇSitz *haben* werdet ihr|

[B: 2 p pl pr md/ps dp

[κάθ-ησθε]
[*selbst euer Da*sein²-herab*habt*¹ ihr
[*selbst* Herab-Sitz *habt* ihr
[*selbst da*nieder-sitzt ihr
[*selbst* ʰᵇSitz *habt* ihr

2 p pl pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)]

*zum euer Da*sein²-Herab*haben*¹ *veranlaßt* seid / werdet ihr]
zum Herab-Sitz*haben veranlaßt* seid / werdet ihr]
*zum Da*nieder-Sitzen *veranlaßt* seid / werdet ihr]
zum ʰᵇSitz*haben veranlaßt* seid / werdet ihr]

prp gn — [ϰ²]

ἐπὶ		[ι-β]
gebiets	der	[10+2]
		[12]

gn ma pl

θρόνων	
*Ort*e, *an denen* Stützung *ausgeht*,	*als*
Herrschersitze	
Throne	

ϰ, A, R: pt pr no ma pl — *prp ak*

κρίνοντες	
*Be*urteilende	-
Urteilende	-
Urteil *Sprech*ende	*in Bezug auf*
Richtende	-
richt*erlich Entscheid*ende	*in Bezug auf*
Richt*linie Festsetz*ende	*in Bezug auf*
B = 4	

ak fe pl — nu ak fe pl — ak fe pl

τὰς	δώ-δεκα	φυλὰς
die	zweie-*und* zehne	Sprossenden
	zwölfe	Stämme
B = 1	B = 2	B = 3

hebrÜ: gn ma

τοῦ	Ἰ-σρα-ὴλ
des	es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende
	es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige
	es-kämpft / fürstet-Gott
	I-sra-el.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**und** *selbst* **gebiets** *der Ort*e, *an denen* **Stützung** *ausgeht*, *daniedersitzt*,
als **die zwölf Stämme** *Be*urteilende, *ja* **des israel***ischen Volkes*.“

auf
daß
ihr
gebiets
meines [d] Tisches
in
meiner [d] Königsherrschaft
essen
könnt
und
trinken
könnt
[1]und
[1]*selbst*
[1]gebiets
[1]*der*
[1]*Ort*e,
[1]*an*
[1]*denen*
[1]Stützung
[1]*ausgeht*,
[1]*da*niedersitzen
[1]werdet,
[1]*als*
[1]*Be*urteilende
[1]die
[1]zwölf
[1]Stämme
[1]des
[1]israel*ischen*
[1]*Volkes*.

Mat 5.3
Luk 6.20
Luk 13.29
Luk 14.15
Luk 22.16
Apk 19.9
Mat 19.28
Mat 25.31
Apk 3.21
Apk 20.4
1 Kor 6.3
Heb 12.23
Joh 8.16
Joh 14.9
5 Mos 32.8
1 Kor 6.2
Apg 17.26

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**und**
selbst
gebiets
der
12
*Ort*e,
an
denen
Stützung
ausgeht,
*da*niedersitzen
werdet,
als
*Be*urteilende
die
zwölf
Stämme
des
israel*ischen*
Volkes.“

Die

Ankündigung

der

Ableugnung
Verleugnung
Verweigerung

des

Felsigen
Petrus

31.) **31.)**

ℵ, A, R: 3 p a2 kp

εἶπεν	δὲ
(*Alles überschauend*) **sagte** er	**aber**

no ma

ὁ	κύριος	
der	Geltende	:
	Herr	

	vo	hebrÜ: no ma
		Σίμων
O		Erhörung,
		Simon

	[A, B, R: *vo*	hebrÜ: no ma]
		[Σίμων]
[*O*		Erhörung,]
		[Simon]

2 p a2 i! md ig / ij

ἰδοὺ	
(*jetzt*) *individuell* **gewahre** du	!:
(*jetzt*) *individuell* **wahrnehme du**	

hebrÜ: no ma

ὁ	σατανᾶς
Der	Ankläger
	Satan

3 p a1 md ig

ἐξ-ῃτήσατο
(*jetzt*) *individuell* **außerordentlich-ursächlich** *ersucht* **hat er**
(*jetzt*) *individuell* **außerordentlich-gebeten** *hat* **er**
(*jetzt*) *individuell* **erbeten** *hat* **er,**

	2 p pl ak	prp gn
ὑμᾶς		
euch		*betreffs*

	gn ne	if a1 kt
τοῦ		σινιάσαι
dessen		(*de facto*) *zu* **be**beben
		(*de facto*) *erd*bebenartig *zu erschütt*ern
		(*de facto*) *zu* **sieben**
		(*de facto*) *mit einem* **Sieb** *zu stark rütteln*

ak ma

ὡς	τὸν	σῖτον
wie	das	**Getreide.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* **sagte aber der Herr** (*alles überschauend*)[a]:
O **Simon,** *o* **Simon,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*O* **Simon,** *o* **Simon,**“

Die

Ankündigung

der

Verleugnung

des

Petrus

Mat 26.33-35
Mar 14.29-31
Joh 13.36-38

[1]*Es*
[1]**sagte**
[1]**aber**
[1]**der**
[1]**Herr**
[1](*alles überschauend*)[a]:
[1]*O*
[1]**Simon,**
nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!:
Der
Satan
hat
(*jetzt*)[a]
individuell
erbeten,
euch
betreffs
dessen
(*de facto*)[a]
zu
sieben
wie
das
Getreide.

2 Kor 2.11
1 Petr 5.8

Am 9.9

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)	
	1 p no		
ἐγὼ		δὲ	
Ich		aber,	
	1 p a1 ps (dp) ig		
	ἐδεήθην		
	(*jetzt*) *zum um* **Bind***ung Bitt***en** *veranlaß***t wurde ich**		
	(*jetzt*) *zum um* **muß***be***wirk***endes Bitt***en** *veranlaß***t wurde ich**		
	(*jetzt*) *zum* **Erflehen** *veranlaß***t wurde ich**		
	prp gn		2 p gn
περὶ		σοῦ	
betreffs		**deiner**	
halben		**deinet,**	
ἵνα		μὴ	
auf daß		**nich***t*	
	א, B: 3 p a2 kj kt		[A, R: aS]
|ἐκ-λίπῃ|		[ἐκ-λείπῃ]	
(*de facto*) **aus-fehlen** *würd***e er**			
(*de facto*) **aus***gehen und***-fehlen** *würd***e er**			
			no fe
ἡ		πίστις	
die		**Treue**	
die		**Treu***everbind***ung**	
die		**Treu***efäh***igkeit**	
das		**Treue***versprech***en,**	
das		*Zu***trauen**	
das		*Ver***trauen**	
der		**Glaube**	
	2 p gn		
σου		καὶ	
deiner*seits*		**und**	
deine			
deine			
dein,			
dein			
dein			
dein			
	2 p no		
σύ		ποτε	
du		*irgend***wann,**	
		wann *dereinst*	
			pt a1 no ma kt
		ἐπι-στρέψας	
als		(*de facto*) *all***bezüglich-Ge***wendet***habender**	
		(*de facto*) *all***bezüglich-***Um***gewendethabender**	
		(*de facto*) *dich* **Bekehren***lass***enhabender**	
			2 p a1 i! kt
		στήρισον	
dann		(*de facto*) **festige du**	
		(*de facto*) **fest** *ausricht***e du**	
			ak ma pl
τοὺς		ἀ-δελφούς	
die,		*die des* **gleichen-Mutterschoßes** *sind*,	
die		**Brüder,**	
	2 p gn		
σου			
deiner*seits*		**!**	
deine			

Ich	
aber,	
ich	
wurde	
(*jetzt*)[a]	
deinethalben	
zum	Heb 7.25 Joh 17.9+15 1 Joh 2.1
Erflehen	
*veranlaß***t,**	
auf	
daß	
dein [d] **Treue***versprech***en**	
(*de facto*)[a]	
nich*t*	
aus*gehen*	
und	
fehlen	
*würd***e,**	
und	
du	
*irgend***wann,**	
wenn	
du	
dich	
(*de facto*)[a]	
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	
bekehren	
*lass***en**	
hast,	
dann	
festige	Jes 35.3 Ps 51.15
(*de facto*)[a]	
deine [d] **Brüder!**	

ohne (...) a+pt lesbar

33.) 33.)

	ℵ, B, R:		
ὁ			δὲ
Der	*Angesprochene*		aber
	3 p a2 ig	3 p dt ma	
εἶπεν		αὐτῷ	
(*jetzt*) sagte er	*zu*	ihm	*:*
	vo	vo ma	prp gn
		κύριε	μετὰ
O		Geltende Herr,	mit
	2 p gn	aj no ma	1 p pr
σοῦ		ἕτοιμός	εἰμι
deiner d*ir*		bereit	bin ich,
	prp ak		ak fe
καὶ	εἰς		φυλακὴν
auch	hinein in [h]in	*den*	Gewahrsam*sort* Verwahrung*sort* Obhut*sort*
	prp ak		ak ma
καὶ	εἰς		θάνατον
und	hinein in [h]in	*den*	Tod
	if pr md/ps		if pr md/ps (Zustand)
πορεύεσθαι			
i*ndividuel*l *zu* gehen		*zum* Gehen *veranlaß*t *zu* sein	
	if pr md/ps (Vorgang)		
zum Gehen *veranlaß*t *zu* werden		!	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**Der**“ `fehlt`):
„**Er aber sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm*:*
O
Herr,
ich
bin
bereit,
mit
d*ir*
auch
i*ndividuel*l
[h]in
den
Verwahrung*sort*
und
[h]in
den
Tod
zu
gehen!

Mat 26.74
Mar 14.71
Luk 22.60
Joh 18.17+25

Apg 5.18
Apg 12.3+4

34.)			34.)
	no ma		
	ὁ		
	Der	*Angesprochene*	
			3 p a2 kp
	δὲ	εἶπεν	
	aber	(*alles überschauend*) sagte er	
		:	
	1 p pr		
	λέγω		
	Worte ich	-	
	Die Wort*e gebrauch*e ich	*zu*	
	Sage ich	-	
	2 p pl dt		vo
	σοι		
	dir,	*o*	
	vo ma		κ, B
	Πέτρε	|οὐ|	
	Felsiger	|nicht|	
	Petrus,	|k|	
	[A, R: pk		pk]
	[οὐ	μὴ]	
	[nicht, *ja*	nich*t*]	
	[keinesfalls]		
			3 p ft
	φωνήσει		
	die Stimme *erschall*en *lass*en wird er		
	*Ruf er*tönen *lass*en wird er		
	krähen wird er		
	av		
	σ-ήμερον		
	diesen-Tag	*ein*	
	heute		
	no ma		κ, B:
	ἀ-λέκτωρ	|ἕως	
	Un*recht-Be*wortender	|bis	
	Un*recht*-Erwägender		
	*nich*t-Erwählender		
	Abwehrer		
	Hahn,		
	av		1 p ak
	τρίς	με	
	drei*mal*	mich	
		|mich	
		|mi*r*	
	2 p ft md dp		if def pe
	ἀπ-αρνήσῃ	εἰδέναι|	
	i*ndividuel*l ab-leugnen wirst du	*zu* gewahren|	
	i*ndividuel*l verleugen wirst du	wahr*zu*nehmen|	
	dich verweigern wirst du|		
	[A, R:		
	[πρὶν	ἢ	
	[ehe	als	
			av
		τρίς	
	daß	drei*mal*	
	2 p ft md dp		
	ἀπ-αρνήσῃ	μή	
	i*ndividuel*l ab-leugnen wirst du	nich*t*,	
	[i*ndividuel*l verleugen wirst du]		
	[dich verweigern wirst du]		
	if def pe		1 p ak]
	εἰδέναι	με]	
	zu gewahren	mich].	
	[wahr*zu*nehmen]		

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Ich
*gebrauch*e
die
Wort*e*
zu
dir,
o
Petrus,
[1]k*ein*
[1]Hahn
[1]wird
[1]heute
[1]krähen,
[1]bis
[1]du
[1]mich
[1]drei*mal*
[1]i*ndividuel*l
[1]verleugnen
[1]wirst,
[1]wahr*zu*nehmen*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Keinesfalls
wird
heute
ein
Hahn
krähen,
ehe,
als
daß
du
nich*t*
drei*mal*
i*ndividuel*l
verleugnen
wirst,
mich
wahr*zu*nehmen.“

Mat 26.75
Mar 14.72
Luk 22.61+62
Joh 18.27

*e Übersetzung des def pe (fehlerhaftes Perfekt) in pr

Hinweis	auf	sich	ändernde	Verhältnisse
35.)				35.)
				3 p a2 ig
	καὶ		εἶπεν	
	Und		(*jetzt*) sagte er	
				3 p pl dt ma
			αὐτοῖς	
	zu		ihnen	
		:		
				1 p a1 kt
	ὅτε		ἀπ-έστειλα	
	Als		(*de facto*) ab-gestellt *habe* ich	
			(*de facto*) *aus*geschickt *habe* ich	
			(*de facto*) *als* Apo-stel *ab*gestell*t habe* ich	
			(*de facto*) *als* Apo-stel *aus*geschick*t habe* ich	
		2 p pl ak		prp gn
	ὑμᾶς		ἄ-τερ	
	euch		un-außerdem	
			gesondert *von*	
			ohne	
				gn ne
			βαλλ-αντίου	
	einen		Wurf-Anstatt	
			etwas anstelle-*von für das Hinein*werfen	
			Beutel	
			*Geld*beutel	
	καὶ			
	und		*un-außerdem*	
			gesondert von	
			ohne	
				gn fe
			πήρας	
	ein		Krüppel*art*iges	
	einen		Faltsack,	
	einen		Reisesack	
	einen		Bettelsack	
	καὶ			
	und		*un-außerdem*	
			gesondert von	
			ohne	
		gn ne pl		
	ὑπο-δημάτων			
	Unter-Gebundenen		*da*	
	Sandalen,			
			μή	
	doch		nich*t*	
		κ: pn ak ne		[κ², A, B, R: *prp gn*
	|τι|			
	|irgend|		[*betreffs*	
	|[ir]einen|			
		pn gn ne]		2 p pl a1 kt
	[τινος]		ὑστερήσατε	
	irgend]		(*de facto*) Mangel *hattet* ihr	
	[[ir]etwas]			
		?		
		no ma pl		
	οἱ			δὲ
	Die	*Angesprochenen*		aber
		κ, R: 3 p pl a2 ig		[B: 3 p pl a1 ig]
	|εἶπον|		[εἶπαν]	
	(*jetzt*) sagten sie			
		:		
	prp gn	κ, R: pn gn ne		[A, B: aS]
		|οὐ-δ-ενός|		[οὐ-θ-ενός]
	Betreffs	nicht-aber-eines		
		!		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„ihr *hatte*t *da doch* nich*t* (*de facto*)[a] *betreffs* [ir]etwas Mangel?“

Hinweis
auf
sich
ändernde
Verhältnisse
Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
Als
ich
euch
(*de facto*)[a]
*aus*geschickt
habe
ohne
einen
Beutel
und
ohne
einen
Faltsack
und
ohne
Sandalen,
[1]ihr
[1]*hatte*t
[1]*da*
[1]*doch*
[1]nich*t*
[1](*de facto*)[a]
[1][ir]einen
[1]Mangel?
Die
Angesprochenen
aber
sagten
(*jetzt*)[a]:
Betreffs
nicht
aber
eines!

Mat 10.5+10
Mar 6.8-10
Luk 9.2+3

Luk 10.1+4

36.)		36.)
	א, D, Θ:	א, א², B
	|ὁ|	|δὲ|
	|Der	Angesprochene| |aber|
	3 p a2 ig	[A, R]
	εἶπεν	[οὖν]
	(*jetzt*) sagte er	[daher]
	:	
	ἀλλὰ	νῦν
	Etwas **anderes** *war bestimmt*	nun
	Jedoch	
	:	
		pt pr no ma
	ὁ	ἔχων
	Der	Habende
		ak ne
		βαλλ-άντιον
	einen	**Wurf-Anstatt**
		etwas **anstelle**[2]*-von für das Hinein***werfen**[1]
		Beutel
		*Geld***beutel**
	3 p a1 i! ig	
	ἀράτω	
	(*jetzt*) *ent***heben soll er**	*ihn*,
	(*jetzt*) *hoch***heben soll er**	
	(*jetzt*) *empor***heben soll er**	
	av	
	ὁμοίως	καὶ
	gleicher*weise*	**auch**
	ähnlicher*weise*	
		ak ne
		πήραν
	ein	**Krüppel***artiges*
	einen	Faltsack
	einen	**Reisesack**
	einen	**Bettelsack**
	!	
	καὶ	ὁ
	Und	**der**
		pt pr no ma
	μὴ	ἔχων
	nich*ts*	Habende
	3 p a1 i! ig	
	πωλησάτω	τὸ
	(*jetzt*) verkaufen soll er	**das**
	ak ne	3 p gn ma
	ἱμάτιον	αὐτοῦ
	*Be***riemte**	**seiner***seits*
	mit **Riemen** *Zusammengehal***tene**	**sein,**
	Gewand,	
		3 p a1 i! ig
	καὶ	ἀγορασάτω
	und	(*jetzt*) **abhandeln soll er**
		(*jetzt*) *er***markten soll er**
		(*jetzt*) *auf dem* **Markt** *erwerb***en soll er**
		(*jetzt*) kaufen soll er
		ak fe
		μάχαιραν
	ein	**Zankendes**
	ein	**Fechtendes**
	ein	Schwert
	eine	**Machete**
	!	

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
Jedoch
nun*:*
Der*jenige*,
der
(*weiterhin*)[pt]
einen
Beutel
hat,
soll
ihn
(*jetzt*)[a]
*ent***heben,**
und
gleicher*weise*
einen
Faltsack!
Und
der*jenige*,
der
(*weiterhin*)[pt]
nich*ts*
hat,
soll
(*jetzt*)[a]
sein [d] Gewand
verkaufen
und
soll
(*jetzt*)[a]
ein
Schwert
kaufen!

Apk 22.11

[1]aL, **2. Korektor C Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben („**Der**“ `fehlt`):
„**Er sagte** (*jetzt*)[a] **aber** *zu* **ihnen**:“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**Der**“ `fehlt`):
„**Er aber sagte** (*jetzt*)[a] **daher** *zu* **ihnen**:“

37.) 37.)

1 p pr
λέγω γὰρ
Worte ich | denn | -
Die **Worte** *gebrauche* **ich** | | *zu*
Sage ich | | -

2 p pl dt | *prp ak*
ὑμῖν ὅτι
euch | **daß** | *in Bezug auf*
| **:** |

pn ak ne | ak ne
τοῦτο τὸ
dieses | **das**

pt pe ak ne md/ps | pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)
γεγραμμένον
sich Schreiben*lass***enhabende** | **Geschriebenworden(seiend)e**

3 p pr ips | if a1 ps kt
δεῖ τελεσθῆναι
*ver***bind***lich bedeut***et es,** | (*de facto*) **vollendigt** *zu* **werden**
stattfinden **muß es** | (*de facto*) *zum* **voll***en* **Ende** *gebracht zu* **werden**
(*de facto*) **verwirklicht** *zu* **werden**

prp dt | 1 p dt | א, B, R:
ἐν ἐμοί
in*folge von* | **mir,** | |*nämlich*
[1]**mittels**

ak ne | [A]
|τὸ| [ὅτι]
das | :| [**daß**]
[:]

prp gn
καὶ μετὰ
Und | **mit** | *den*
Auch

aj gn ma pl | 3 p a1 ps (dp) kt
ἀ-νόμων ἐλογίσθη
o*hne***-Denken** *Bestimm***endes** *Sei***enden** | (*de facto*) **wortge***folger***t wurde er**
noch **Bestimmungs**[2]**-losen**[1] | (*de facto*) **gerechnet wurde er**
noch **o***hne***-Bestimmungs***ei***enden** | (*de facto*) *als* **Logik** *zuteil* **wurde er**
Un-Gesetzlichen
Gesetz[2]**-losen**[1]
o*hne***-Gesetz***sei***enden**

ἀ, B: no ne
καὶ γὰρ |τὸ
auch | **denn** | **|das**

prp gn | [A, R: no ne pl]
περὶ| [τὰ]
betreffs| | **[die** | *Dinge*
|betreff*ende***|**

prp gn] | 1 p gn | [A, R]
περὶ] ἐμοῦ
betreffs] | **meiner** | [*jedes*
[betreff*enden***]** | **mi***ch*

einzelne | *von* | *ihnen*]

no ne | 3 p pr
τέλος ἔχει
ein | **Vollendigung** | **hat es.**
ein | **voll***es zu* **End***ekommen*
eine | **Verwirklichung**
ein | **Ziel**
ein | **Zoll**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`hier geschriebener Doppelpunkt`):
„**in***folge von* **mir** (*de facto*)[a] *zum* **voll***en* **End***e* **ge***bracht zu* **werden:**
Und er wurde (*de facto*)[a] **mit Gesetzlosen gerechnet.**
Denn auch die mi*ch* **betreff***ende Dinge, jedes einzelne von ihnen* **hat** *ein* **Ziel.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**in***folge von* **mir** (*de facto*)[a] *zum* **voll***en* **End***e* **ge***bracht zu* **werden,** *nämlich* **das***:*
Und er wurde (*de facto*)[a] **mit Gesetzlosen gerechnet.**
Denn auch die mi*ch* **betreff***ende Dinge, jedes einzelne von ihnen* **hat** *ein* **Ziel.**“

Denn
ich
gebrauche
die
Worte
zu
euch:
In
Bezug
auf
das
dieses,
was
(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt] (Mat 20.18) (Mar 10.32) Luk 18.31
geschrieben
worden
ist,
*bedeut***et**
es
*ver***bind***lich,* vgl. Vers 7+15
[1]**in***folge*
[1]*von*
[1]**mir**
[1](*de facto*)[a]
[1]*zum*
[1]**voll***en*
[1]**End***e* Mat 27.23 Mar 15.13 Luk 23.23 Joh 19.15
[1]**ge***bracht*
[1]*zu*
[1]**werden,**
[1]*nämlich*
[1]**das***:*
[1]**Und** Jes 53.9+12 Mar 15.28
[1]**er**
[1]**wurde**
[1](*de facto*)[a]
[1]**mit** Mat 26.55 Mar 14.48 Luk 22.52
[1]**Gesetzlosen**
[1]**gerechnet.**
[1]**Denn**
[1]**auch**
[1]**das**
mi*ch*
[1]**betreff***ende*
[1]**hat**
[1]*ein*
[1]**Ziel.**

38.)			38.)
	no ma pl		
	οἱ		δὲ
	Die	*Angesprochenen*	aber
	κ, B: 3 p pl a1 ig		[A, R: 3 p pl a2 ig]
	|εἶπαν|		[εἶπον]
	(*jetzt*) sagten sie		
		:	
	[κ², A, B, R: *vo*		vo ma
			[κύριε]
	[*O*		[Geltende]
			[Herr,]
			2 p a2 i! md ig / ij
		ἰδοὺ	
		(*jetzt*) *individuell* gewahre du	
		(*jetzt*) *individuell* wahrnehme du	
		!:	
	no fe pl		
	μάχαιραι		ὧ-δε
	Zankende		die-aber
	Fechtende		hier
	Schwerter		
	Macheten		
			nu no fe pl
			δύο
	sind sie		zwei
		!	
	no ma		
	ὁ		
	Der		*Angesprochene*
			3 p a2 ig
	δὲ		εἶπεν
	aber		(*jetzt*) sagte er
			3 p pl dt ma
			αὐτοῖς
	zu		ihnen
		:	
	aj no ne		3 p pr
	ἱκ-ανόν		ἐστιν
	Hinauf-reichend *genug*		ist es
	Wieder-reichlich *genug*		
	*Hin*reichend[hf] *genug*		
	Tauglich *genug*		
		!	

Die
Angesprochenen
aber
sagten
(*jetzt*)[a]:
[1]Nimm
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]wahr!:
Hier
sind
zwei
Schwerter!
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
Es
ist
*hin*reichend[hf]
genug!

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*O*
Herr,
nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!:“

(Ölkelter)
(Kelter *des* Öls)
(Gethsemane)

(Gethsemane:)

Mat 26.36-46
Mar 14.32-42

39.) 39.)

καὶ	
Und	*als*
pt a2 no ma dp ig	3 p a1 ps ig
ἐξ-ελθὼν	ἐπορεύθη
(*jetzt*) **Heraus-Gekommenseiender**	(*jetzt*) *zum* **Gehen** *veranlaß***t wurde er**
prp ak	
κατὰ	τὸ
gemäß	**der**
	ak ne
	ἔ-θος
	*Hand***lung** *für* **sich** *selbst-wie es ge***setzt** *ist*
	*Hand***lung** *für* **sich** *selbst-wie es vermeintlich eigen***willig** *ist*
	Gewohnheit
	prp ak
	εἰς
	hinein in
	[h]**in** *Richtung auf*
	ak ne
τὸ	ὄρος
den	*als erhöht* **Sichtbare**
	Berg
	gn fe pl
τῶν	ἐλαιῶν
der	**Öligen**
	öl*tragend***en** *Bäum***e**
	Olive*nbaum***e.**
	3 p pl a1 ig
	ἠ-κολού-θησαν
	(*Jetzt*) *sich* **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzten sie**
	(*Jetzt*) *sich* **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzten sie**
	(*Jetzt*) *nach***folgten sie**
	(*Jetzt*) **begleiteten sie**
	(*Jetzt*) **anhingen sie**
	3 p dt ma
δὲ	αὐτῷ
aber	**ihm**
	ihm
	ihm
	ih*n*
	ihm
κ, A, R	
καὶ	οἱ
auch	**die**
no ma pl	[R: 3 p gn ma]
μαθηταί	[αὐτου]
Lernenden,	[seiner*seits*]
Jünger	[seine].

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**auch**“ `fehlt`):
„*Es* **folgten ihm (***jetzt***)[a] aber die Lernenden** *nach*.“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Es* **folgten ihm (***jetzt***)[a] aber auch seine [d] Lernenden** *nach*.“

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
herausgekommen
war,
wurde
er
(*jetzt*)[a]
gemäß
der
Gewohnheit
zum
Gehen
[h]**in**
Richtung
auf
den
Berg
der
Olive*nbaum***e**
*veranlaß***t.**
[1]*Es*
[1]**folgten**
[1]**ihm**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]**auch**
[1]**die**
[1]**Lernenden**
[1]*nach*.

Joh 14.31

Mat 26.30
Mar 14.26

Luk 21.37

40.)		40.)	
			Als
		pt a2 no ma md dp kt	*er*
	γενόμενος		
	(*de facto*) i*ndividuel*l *Befunden*wordenseiender		**aber**
	(*de facto*) sich Entwickelthabender		
		prp gn	(*de facto*)[a]
δὲ	ἐπὶ		
aber	gebiets		i*ndividuel*l
		gn ma	
τοῦ	τόπου		(*allmählich*)[pt]
des	Ortes		
der	Örtlichkeit		gebiets
3 p a2 ig			
εἶπεν			des
(*jetzt*) sagte er	*zu*		
		3 p pl dt ma	Ortes
αὐτοῖς			
ihnen			*befunden*
			worden
:			
		2 p pr i! md/ps dp	war,
προσ-εύ-χεσθε			
I*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-habet ihr			sagte
I*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschet ihr			
I*ndividuel*l betet ihr			er
		2 p pr i! md/ps dp (Zustand)	
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t seid ihr			(*jetzt*)[a]
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t seid ihr			
zum Beten *veranlaß*t seid ihr			*zu*
		2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)	
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t werdet ihr			ihnen:
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t werdet ihr			
zum Beten *veranlaß*t werdet ihr,			[1]Betet
א, A, R			
	μὴ		[1]i*ndividuel*l,
|*um*|	nich*t*		
א, A, R: if a2 dp kt		prp ak	[1]*um*
|εἰσ-ελθεῖν	εἰς|		
|(*de facto*) hinein-*zu*kommen	hinein in|		[1](*de facto*)[a]
	|[h]in|		
[B: prp ak]		ak ma	[1]nich*t*
[εἰς]	πειρασμόν		
[hinein in	Versuchung		[1h]in
[[h]in *Richtung auf*]	Erprobung		
			[1]Versuchung
!			[1]hinein*zu*kommen!

Joh 18.2

Luk 18.1+7
Röm 12.12
1 Petr 4.7
1 Petr 5.8
Apk 16.15

Mat 26.41
Mar 14.38
Luk 22.46

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt mit Warnung vor „Gewalt-Märtyrertum“:
„**Betet** i*ndividuel*l **nich***t* [h]**in** *Richtung auf* **Versuchung!**“

41.)		41.)	
		3 p no ma	
καὶ		αὐτὸς	Und
Und		er,	er,
ℵ: 3 p a1 ps ig		[ℵ¹, A, B, R: aS]	
|ἀπ-εσπάθη|		[ἀπ-εσπάσθη]	er
(*jetzt*) **weg-gezerrt** wurde er			wurde
prp gn		3 p pl gn ma	
ἀπ’		αὐτῶν	(*jetzt*)[a]
von		ihrer	von
		ih*nen*	ih*nen*
ὡσ-εἰ			
wie-wenn		*eines*	etwa
wie-etwa			wie
gn ma			
λίθου			*den*
Steines		*den*	Wurf
ak fe			
βολὴν			*eines*
Wurf		*weit*.	Steines
καὶ			*weit*
Und		*als*	weggezerrt.
		pt a2 no ma ig	
	θεὶς		Und
	(*Jetzt*) **Gesetzthabender**		*als*
		ak ne pl	
τὰ		γόνατα	*er*
die		**Knie**,	(*jetzt*)[a]
		ℵ, T, Γ, P 075: 3 p a1 md dp ig	
	|προσ-ηύ-ξατο|		(*in der Folge*)[pt]
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-hatte er|		die
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschte er|		Knie
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l **betete** er|		gesetzt
		[A, B, R: 3 p ipe md/ps dp	
	[προσ-ηύ-χετο]		hat*te*,
	[i*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-hatte er		[1]betete
	[i*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschte er		[1]er
	[i*ndividuel*l **betete** er		[1](*jetzt*)[a]
		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)]	[1]i*ndividuel*l,
	zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t wurde er]		
	zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t wurde er]		
	zum Beten *veranlaß*t wurde er]		

Apg 7.60
Apg 9.40

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (`ipe statt a`):
„**betete er** i*ndividuel*l,“

ohne (...) a+pt lesbar

42.)		42.)	
	pt pr no ma		
	λέγων		
als	Wortender	:	wobei
	die Worte Gebrauchender		er
	Sagender		
	vo	vo ma	
		πάτερ	(wie folgt)pt
	Du,	Vater,	die
	εἰ		
	wenn	es	Worte
		2 p pr md/ps	
		βούλεσθε	gebrauchte:
	doch	individuell als Zielwurf gibst du	
		individuell als Ratschluß faßt du	Du,
		individuell beschließt du	
		individuell planst du	Vater, (Röm 8.15) (Gal 4.6)
	2 p pr md/ps (Zustand)	2 p pr md/ps (Vorgang)	
	zu dem Zielwurfgeben geleitet bist du	zu dem Zielwurfgeben geleitet wirst du	wenn
	von dem Ratschluß geleitet bist du	von dem Ratschluß geleitet wirst du	
	von dem Beschluß geleitet bist du	von dem Beschluß geleitet wirst du,	du
	vom dem Plan geleitet bist du	vom dem Plan geleitet wirst du	
	ℵ, ℵ1: if a2 ig	[A, RSte: aS]	doch
	|παρ-ενέγκαι|	[παρ-ενεγκεῖν]	es
	(jetzt) daneben-zutragen|		so
	|(jetzt) vorbei-zutragen|		
	|(jetzt) unmittelbar-wegzutragen|		
	[B, RScr: 2 p a2 i! ig]	ℵ, ℵ1, B: pn ak ne	
	[παρ-ένεγκε]	τοῦτο	individuell
	[(Jetzt) daneben-trage lasse du]	diesen	beschließt,
	[(Jetzt) vorbei-tragen lasse du]		
	[(Jetzt) unmittelbar wegtragen lasse du]		1diesen,
		ak ne	
	τὸ	ποτήριον	1ja *e obwohl numerisch ak und no, hier aufgrund des if nur ak
	den	Tränker	
		Kelch,	1den
	ℵ, A, R: pn ak ne	prp gn	
	τοῦτο	ἀπ'	1diesen
	diesen	weg von	
	2 p gn		1Kelch,*
	ἐμοῦ		
	meiner	!	1(jetzt)a
	mir		
			1von
	πλὴν	μὴ	
	Vielig	nicht	1mir
	Mehrig		
	Indes,		1weg
		no ne	
	τὸ	θέλημά	1danebentragen
	der	Wille,	
	1 p gn		zu
	μου	ἀλλὰ	
	meinerseits	etwas anderes ist bestimmt	lassen!
	mein,	sondern	
	no ne	2 p no ne	Indes,
	τὸ	σὸν	
	der	deine	nicht Joh 12.27
	2 p pl pr i! md/ps dp	2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)	
	γινέσθω		Ps 40.9
	individuell werden soll er	werdengemacht sein soll es	mein d Wille, Joh 4.34
	individuell geschehen soll er	in das Geschehen gebracht sein soll es	
	sich entwickeln soll er	in die Entwicklung gebracht sein soll es	sondern
	2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)		
			der Mat 6.10 Joh 5.30 Joh 6.38 Heb 10.9 Apg 21.14
	werdengemacht werden soll er	!	
	in das Geschehen gebracht werden soll er		deine
	in die Entwicklung gebracht werden soll er		
			soll
			individuell
			geschehen!

1aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„(jetzt)a diesen, ja den Kelch, von mir weg danebentragen zu lassen."
1aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus Stephanus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„(jetzt)a den diesen Kelch von mir weg danebentragen zu lassen."
1aL, Codex Vaticanus schreibt:
„dann lasse (jetzt)a diesen, ja den Kelch, von mir weg danebentragen!"
1aL, Textus Receptus Scrivener schreibt (auch Wortreihenfolge):
„dann lasse (jetzt)a den diesen Kelch von mir weg danebentragen!"

ohne (...) a+pt lesbar

43.)		43.)
		ℵ, ℵ², R: 3 p a1 ps ig
	ὤφθη	
	(*Jetzt*) *er***augbarge***macht* **wurde er**	
	(*Jetzt*) *für das* **Auge** *gewahr***barge***macht* **wurde er**	
	(*Jetzt*) *für das* **Auge** *wahrnehm***barge***macht* **wurde er**	
		3 p dt ma
δὲ	αὐτῷ	
aber	**ihm**	
		no ma
	ἄγγελος	
ein	**Künder**	
	*Ver***künder**	
	Boten	
	Botschafter	
	*Be***auftragter**	
	Auftrag*süberbring***er**	
	Weisung*süberbring***er**	
	Engel	
prp gn		
ἀπ’		
von	*dem*	
gn ma		
οὐρ-ανοῦ		
sichtbar-Oberen	*ein*	
Himmel,		
pt pr no ma		3 p ak ma
ἐν-ισχύων	αὐτόν	
in*nerlich*-**Stärken**der	**ihn.**	
in*nen*-**Stärkender**		

[1]aL: Text fehlt in **1. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus**

[1]*Es*
[1]**wurde**
[1]**ihm**
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ein*
[1]**Engel**
[1]**vom**
[1]**Himmel**
[1]*für*
[1]*das*
[1]**Auge**
[1]*wahrnehm***barge***macht*,
[1]*ein*
[1]**ihn**
[1]**in***nerlich*
[1]**Stärkender.**

1 Kön 19.5
Mat 4.11

ohne (...) a+pt lesbar

44.)		44.)
	ℵ, ℵ², R:	
	καὶ	
	Und	als
	pt a2 no ma md dp ig	prp dt
	γενόμενος	ἐν
	(jetzt) individuell Befundenwordenseiender	in
	(jetzt) sich Entwickelthabender	
		dt fe
		ἀγωνίᾳ
	dem	Todeskampfführen
	dem	Todesringen,
	der	Agonie
		aj ak ne kp
		ἐκ-τενέστερον
	noch	aus-gestreckter
		außerordentlich-angespannter
		ausgedehnter
		beharrlicher
		inbrünstiger
		3 p ipe md/ps dp
	προσ-ηύ-χετο	
	individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-hatte er	
	individuell zum Herrn hin-wünschte er	
	individuell betete er	
		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
	zum Geltenden hin Wohltracht-Haben veranlaßt wurde er	
	zum Herrn hin-Wünschen veranlaßt wurde er	
	zum Beten veranlaßt wurde er,	
	καὶ	
	und	
	3 p a2 md dp ig	
	ἐγένετο	ὁ
	(jetzt) individuell wurde es / er	das
	(jetzt) sich entwickelte es / er	der
	no ma	3 p gn ma
	ἱδ-ρὼς	αὐτοῦ
	eigene-Fließen	seinerseits
	Schweiß,	sein,
		no ma pl
	ὡσ-εὶ	θρόμβοι
	wie-wenn	sich Nährendes
	wie-etwa	Gerinnsel
		dicke Tropfen
		Thrombose
	prp gn	
	von	dem
	gn ne	ℵ, ℵ²: prp gn
	αἵματος	
	Blut	|von
		pt pr gn ne pl
		|κατα-βαίνοντος|
	dem	herab-steigenden|
		|herab-triefenden|
	[R: pt pr no ma pl]	ℵ, ℵ², R: prp ak
	[κατα-βαίνοντες]	ἐπὶ
	[herab-steigender]	auf
	[herab-triefender]	
		ak fe
	τὴν	γῆν
	das	Erdland
	die	Erde.

[1]aL: Text nicht in 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus

[1]Und
[1]als
[1]er
[1](jetzt)[a]
[1](fortlaufend)[pt]
[1]individuell
[1]im
[1]Todesringen
[1]befunden
[1]worden
[1]war,
[1]betete — Joh 12.27
[1]er
[1]individuell
[1]noch
[1]außerordentlich
[1]angespannter, — Heb 5.7
[1]und[2]
[1]sein [d] Schweiß[2]
[1]wurde[2]
[1](jetzt)[a2]
[1]individuell[2]
etwa[2]
[1]wie[2]
[1]Gerinnsel[2]
[1]von[2]
[1]auf[2]
[1]die
[1]Erde[2]
[1]herabtriefendem[2]
[1]Blut.[2]

[2]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„und
sein [d] Schweiß
wurde
(jetzt)[a]
individuell
etwa
Gerinnsel
von
Blut,
ja
herabtriefender
auf
die
Erde.“

ohne (...) a+pt lesbar

45.)		45.)
καὶ		Und
Und	als	*nachdem*
pt a2 no ma ig	prp gn	*er*
ἀνα-στὰς	ἀπὸ	(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiender	von	(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) Auf-Gestandenseiender		von
	gn fe	dem
τῆς	προσ-ευχῆς	Gebet
dem	zum *Geltenden* hin-Wohl-Haben *Woll*en	aufgestanden
	zum *Herrn* hin-Wunsch	war,
	Gebet	fand
	pt a2 no ma dp ig	er
	ἐλθὼν	(*de facto*)[a],
als	(*jetzt*) Gekommenseiender	*nachdem*
prp ak		*er*
πρὸς	τοὺς	(*jetzt*)[a]
zu	den	(*allmählich*)[pt]
ak ma pl	3 p a2 kt	zu
μαθητὰς	εὗρεν	seinen [d] Lernenden
Lernenden,	(*de facto*) fand er	gekommen
Jüngern	(*de facto*) *vor*fand er	war,
	κ, B: pt pr ak ma pl md/ps	sie
	κοιμωμένους	*als*
als	sich *zur* Ruhe Legende	sich
	*individuel*l Schlummernde	von
	sich *in* Schlummer *Bring*en*lass*ende	*der*
	A, R = 2	Betrübnis
pt pr no ma md/ps (Vorgang)	pt pr no ma md/ps (Zustand)	*in*
		Schlummer
zur Ruhe Gelegtwerdende	*zur* Ruhe Gelegtseiende	*Bring*en*lass*ende.
Schlummerng*emacht*werdende	Schlummerng*emacht*seiende	
in Schlummer Ge*bracht*werdende	*in* Schlummer Ge*bracht*seiende	
3 p pl ak ma	prp gn	
αὐτοὺς	ἀπὸ	
sie	von	
A, R = 1		
	gn fe	
τῆς	λύπης	
der	Betrübnis.	
	Traurigkeit	

ohne (...) a+pt lesbar

46.)		46.)
		3 p a2 ig
καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
	:	
pn ak ne		2 p pl pr
τί	καθ-εύδετε	
Was	herab-rastet ihr	
	*all*bezüglich-rastet ihr	
	?	
{*i!*}		pt a2 no ma pl {*i!*}
	ἀνα-στάντες	
Werdet ihr	(*jetzt*) Hinauf-Stehende	
Seid ihr	(*jetzt*) A*u*f-Stehende	
	{*i!*}	
		2 p pr i! md/ps dp
	προσ-εύ-χεσθε	
	I*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-habet ihr	
	I*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschet ihr	
	I*ndividuel*l betet ihr	
		2 p pr i! md/ps dp (Zustand)
	zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t seid ihr	
	zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t seid ihr	
	zum Beten *veranlaß*t seid ihr	
		2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)
	zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t werdet ihr	
	zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t werdet ihr	
	zum Beten *veranlaß*t werdet ihr,	
ἵνα	μὴ	
auf daß	nich*t*	
2 p pl a2 kj dp kt		prp ak
εἰσ-έλθητε	εἰς	
(*de facto*) hinein-kommen *soll*tet ihr	hinein in	
	[h]in	
		ak ma
	πειρασμόν	
eine	Versuchung	
	Erprobung	
	!	

Und	
er	
sagte	
(*jetzt*)[a]	
zu	
ihnen*:*	
Was	
rastet	
ihr	
*all*bezüglich?	Mat 25.5
Werdet	
solche,	
die	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
a*u*fstehen{*i!*}	
Betet	Luk 22.40
i*ndividuel*l,	
auf	
daß	
ihr	
(*de facto*)[a]	
nich*t*	
[h]in	
eine	
Versuchung	Mat 6.13
hineinkommen	
*soll*tet!	

ohne (...) a+pt lesbar

	Übersetzungen siehe unten		
Gefangen*nahme*	**Jesu**	**Gefangen***nahme* **Jesu**	Mat 26.47-58 Mar 14.43-53 Joh 18.1-15
47.)	47.)		
	[D, Θ, R]		
ἔτι	[δὲ]		
Noch	**[aber]**	**[Aber]**	
prp gn			
		noch	
durchweg	*des*		
während		*während*	
3 p gn ma	pt pr gn ma		
αὐτοῦ	λαλοῦντος	**seines**	
seiner*seits*	**Sprechenden,**		
seines		(*fortlaufenden*)pt	
2 p a2 i! md ig / ij			*vgl. Vers 60
ἰδοὺ		**Sprechens***	
(*jetzt*) *individuell* **gewahre du**	**!**:		
(*jetzt*) *individuell* **wahrnehme du**		**- nimm**	
	no ma		
	ὄχλος	(*jetzt*)a	
Eine	**Belästigende**		
	Menge	*individuell*	
	*Volks***menge**	**wahr!**:	
	καὶ	*Es*	
ankam sie	**und**		
	pt pr no ma md/ps	*kam*	
ὁ	λεγόμενος		
der	**sich** *Be***worten**/*ass***ende**	*eine*	
	sich Heißen/*ass***ende**		
pt pr no ma md/ps (Zustand)	pt pr no ma md/ps (Vorgang)	*Volks***menge**	
*Be***wortetseiende**	*Be***wortetwerdende**	*an*	
Geheißen*seiende*	**Geheißenwerdende,**		
	hebrÜ: no ma	**und**	
	Ἰούδας		
der	{*vorher*} **Dankende**	**der***jenige*,	
	{*vorher*} *sich* **Bekennende**		
	(*die* **Hand** *Erheb***ende)**	*der*	
	Judas,	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt	
nu no ma	gn ma pl		
εἷς	τῶν	**Judas**	Apg 1.16-20
einer	**der**		
nu gn ma pl	3 p ipe md/ps dp	**geheißen**	
δώ-δεκα	προ-ήρχετο		
zwei-*und* **Zehne**	*individuell* **vor***aus***-kam er**	**wird,**	
Zwölf*e*,		**einer**	
3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	*prp ak*		
		der	
zum **Vor***aus***-Kommen** *veranlaß***t wurde er**	*in Bezug auf*		
	-	**Zwölf,**	Ps 55.13+14
3 p pl ak ma			
αὐτοὺς	καὶ	**kam**	
sie	**und**		
*ih***nen**		*ih***nen**	
3 p a1 ig	*prp dt*		
ἤγ-γισεν		*individuell*	
(*jetzt*) *sich* **im-Handschlag**-*erreichbar erwies* **er**	*zuorts*		
(*jetzt*) **nahte er**	-	**vor***aus*	
(*jetzt*) *sich* **näherte er**	-		
(*jetzt*) **nahe***kam* **er**	-	**und**	
(*jetzt*) *herann***ahte er**	-		
	hebrÜ: dt ma	**näherte**	
τῷ	Ἰη-σου		
dem	**Er** *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung**	*sich*	
	Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung**		
	werden*mach***enden-Rettrufer**	(*jetzt*)a	
	Werden*mach***enden**,-*der* **Rettung** *ist*,	**dem**	
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,		
	<**JHWHs**>-**Rettrufer**	**Jesus,**	
	Je-sus,		
	Jöho-schua	*um*	
	if a1 ig		
	φιλῆσαι	**ihn**	
um	(*jetzt*) *zu* **be***freunden*		
	(*jetzt*) *sich* {*vermeintlich*} *als* **Freund** *zu verhalten*	(*jetzt*)a	
	(*jetzt*) *zu* **küssen**		
prp ak	3 p ak ma	*zu*	
	αὐτόν		
-	**ihn.**	**küssen.**	2 Sam 20.9 Spr 27.6
in Bezug auf			
-			

ohne (...) a+pt lesbar

48.)		48.)
	ℵ, ℵ², B	[A, R]
		[ὁ]
|*Der*|		[Der]
		hebrÜ: no ma
δὲ		Ἰη-σοῦς
aber		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua
	3 p a2 ig	
εἶπεν		
(*jetzt*) sagte er		*zu*
	3 p dt ma	
αὐτῷ		
ihm		*:*
		[ℵ², A, B, R: *vo*
		[*Du*,
	hebrÜ: vo ma]	*prp dt*
['Ἰούδα]		
{*vorher*} Dankender]		*infolge von*
[{*vorher*} *dich* Bekennender]		[*mit*
[(*die* Hand *Erhebe*nder)]		
[Judas],		
		dt ne
		φιλήματι
einer		*Be*freundung*sgeste*
einem		Freundschaft*sbekunden*
einem		Kuß
		ak ma
τὸν		υἱὸν
den		Sohn
		gn ma
τοῦ		ἀν-θρ-ώπου
des		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz²-*des* Mannes¹ Angesicht²-*des* Mannes¹ Menschen
	2 p pr	
παρα-δίδως		
daneben-gibst unmittelbar-*über*gibst du unmittelbar-*dahin*gibst du überlieferst du		?

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber der Jesus sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm*:*
Du, Judas, [i]*mit einem* Kuß überlieferst du den Sohn des Menschen?“

[1]Aber
[1]Jesus
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1j]*Mit*
[1]*einem*
[1]Kuß
[1]überlieferst
[1]du
[1]den
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen?

2 Sam 20.9
Spr 27.9

Ps 41.8+9

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Aber
Jesus
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
Du,
Judas,
[i]*mit*
einem
Kuß
überlieferst
du
den
Sohn
des
Menschen?“

ohne (...) a+pt lesbar

49.)			49.)
		pt a2 no ma pl ig	
		ἰδόντες	
Als		(*jetzt*) **Gewahrthabende**	
		(*jetzt*) **Wahrgenommenhabende**	
	no ma pl		prp ak
δὲ	οἱ	περὶ	
aber	**die**	**um**	
3 p ak ma			
αὐτὸν		τὸ	
ihn	{*seienden*}	**das**	
	pt ft ak ne md (dp)		ϰ, B: 3 p pl a1 ig
ἐσόμενον		|εἶπαν|	
individuell *künftig* **seiende,**		(*jetzt*) **sagten sie**	
individuell *künftig* **stattfindende**			
[A, R: 3 p pl a2 ig			3 p dt ma]
[εἶπον		αὐτῷ]	
	[*zu*	**ihm]**	
	:		
	vo ma		
	κύριε	εἰ	
O	**Geltender**	**ob**	
	Herr,		
1 p pl ft			prp dt
πατάξομεν		ἐν	
treffen werden wir	*sie*	**in***folge von*	
		[i]**mit**	
	ϰ, B: dt fe		[A, R: aS]
	|μαχαίρῃ|		[μαχαίρᾳ]
dem	**Zankenden**		
dem	**Fechtenden**		
dem	**Schwert**		
der	**Machete**		
	?		

50.)			50.)
		3 p a1 kt	
καὶ		ἐπάταξεν	
Und		(*de facto*) **traf er**	
nu no ma	pn no ma		prp gn
εἷς	τις		ἐξ
einer	**irgend**		**aus**
3 p pl gn ma		ϰ, B:	gn ma
αὐτῶν	τοῦ		ἀρχ-ιερέως
ihrer	**des**		**Anfangs-Geweihten**
ih*nen*			*Rang***anfangs-Priesters**
			Hohenpriesters
	A, R, P 075 = 3		A, R, P 075 = 4
	ak ma		
τὸν	δ-οῦλον	καὶ	
den	**Durch-Narbten**	**und**	
	Sklaven		
A, R, P 075 = 1	A, R, P 075 = 2		
	3 p a2 kt		
ἀφ-εῖλεν		τὸ	
(*de facto*) **ent***fernend***-enthob er**		**das**	
(*de facto*) **ent-seitigte er**			
(*de facto*) **ent***fernend-be***seitigte er**			
ak ne	3 p gn ma		aj ak ne
οὖς	αὐτοῦ	τὸ	δεξιόν
Ohr,	**seiner***seits*	**das**	**empfang***sbe***reite**
	sein,		**rechte.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Textus Receptus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Und** *es* **traf** (*de facto*)[a] **irgendeiner aus ih***nen* **den Sklaven des Hohenpriesters,**“

Als
aber
die
um
ihn
{*seienden*}
das
individuell
künftig
seiende
(*jetzt*)[a]
wahrgenommen
hat*ten,*
sagten
sie
(*jetzt*)[a]
[*zu*
ihm]:
O
Herr,
ob
wir
sie
{*wohl*}
[i]**mit**
dem
Schwert — Luk 22.36
treffen
werden?

[1]**Und**
[1]*es*
[1]**traf**
[1](*de facto*)[a]
irgendeiner
[1]**aus**
[1]**ih***nen*
[1]**den** — Mat 26.51
[1]**des**
[1]**Hohenpriesters**
Sklaven,
und
er
*be***seitigte**
(*de facto*)[a]
ent*fernend*
sein [d] **Ohr,**
ja
das
rechte.

ohne (...) a+pt lesbar

51.) 51.)

Als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) **von**-*daher zur* **Beurteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zur* **Beantwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**

א, B, R — א, A, R
δὲ — |ὁ|
aber — **|der|**

[B] — hebrÜ: no ma
[*der*] — Ἰη-σοῦς
Er *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung**
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung**
werden*mach***ende-Rettrufer**
Werden*mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*,
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,
<**JHWHs**>**-Rettrufer**
Je-sus
Jöho-schua

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) **sagte er** — *:*

2 p pl pr i!
ἐᾶτε
*Kommen***lasset ihr**

es — *nur*

prp gn — pn gn ne
ἕως — τούτου
bis *zu* — **dieser**

Eskalation — **!**

καὶ
Und — *als*

pt a1 no ma md ig
ἁψάμενος
(*jetzt*) **i***ndividuel***l** *Ent***zündethabender** — *irgend*
(*jetzt*) **i***ndividuel***l Berührthabender** — *ir etwas*

prp gn
τοῦ
gebiets — **der**

gn ne — [A, R: 3 p gn ma]
ὠτίου — [αὐτοῦ]
Ohr*muschel* — **[seiner],**

3 p a1 md dp kt — 3 p ak ma
ἰάσατο — αὐτόν
(*de facto*) **i***ndividuel***l heilte er** — **ihn.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**aber**“ fehlt):
„*Als er* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* **Beurteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte der Jesus (*jetzt*)[a]*:*
Lasset *es nur* **bis** *zu* **dieser** *Eskalation kommen***!**
Und *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *ir etwas gebiets* **seiner** [d] **Ohr***muschel* **berührt hat***te***,**
heilte er ihn (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*Als er* **aber** (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* **Beurteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte Jesus (*jetzt*)[a]*:*
Lasset *es nur* **bis** *zu* **dieser** *Eskalation kommen***!**
Und *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *ir etwas gebiets* **der Ohr***muschel* **berührt hat***te***,**
heilte er ihn (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Als er* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* **Beurteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte der Jesus (*jetzt*)[a]*:*
Lasset *es nur* **bis** *zu* **dieser** *Eskalation kommen***!**
Und *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *ir etwas gebiets* **seiner** [d] **Ohr***muschel* **berührt hat***te***,**
heilte er ihn (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l.**“

[1]*Als*
[1]*er*
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]**von**
[1]*daher*
[1]*zur*
[1]*Beurteilung*
[1]*veranlaßt*
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**sagte**
[1]**der**
[1]**Jesus**
(*jetzt*)[a]*:*
[1]**Lasset**
[1]*es*
[1]*nur*
[1]**bis**
[1]*zu*
[1]**dieser**
[1]*Eskalation*
[1]*kommen***!**
[1]**Und**
[1]*indem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*ir etwas*
[1]*gebiets*
[1]**der**
[1]**Ohr***muschel* — Joh 18.26
[1]**berührt**
[1]**hat***te***,**
[1]**heilte**
[1]**er**
[1]**ihn**
[1](*de facto*)[a]
[1]**i***ndividuel***l.**

52.) 52.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δὲ
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**

hebrÜ: no ma

	Ἰη-σοῦς
der	**Er** *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer**
	Je-sus
	Jöho-schua

prp ak

πρὸς	τοὺς
zu	**den**

pt a2 no ma pl md dp ig

παρα-γενόμενους
(*jetzt*) **s***elbs***t herbei-***zum Ort des* **Werdens g***ekomm***enseienden**
(*jetzt*) **s***elbs***t herbei-***zum Ort des* **Geschehens g***ekomm***enseienden**

א, Δ: prp ak — 3 p ak ma

|πρὸς	αὐτὸν|
|**zu**	**ihn**|
	|*ihm*|

[א², A, B, R: prp ak — 3 p ak ma]

[ἐπ’	αὐτὸν]
[**auf** *zu*	**ihn**]

ak ma pl

ἀρχ-ιερεῖς	καὶ	
Anfangs-Geweihten *Rang***anfangs-Priester**	**und**	*den*
Hohenpriestern		

ak ma pl — gn ne

στρατ-ηγοὺς	τοῦ	ἱεροῦ
Heer-Führern	**der**	**Weihe***stätte*
Führern²-*des* **Heeres¹** **Kriegs-Leitern** **Leitern-***der* **Krieg***smacht* **Strat-egen**		**Priester***stätte*

καὶ		
und	*zu*	*den*

ak ma pl

πρ-εσ-βυτέρους	
Vor-Hinein-Schreitenden **Vor***tritt Habend***en,-***bei dem* **Hinein-Schreiten**	*:*
Vor-Rangigen	
Gemeindeältesten	

prp ak — ak ma

ὡς	ἐπὶ		ληστὴν
Wie	**auf** *zu*	*einen*	**Beut***emachend***en** **Plünderer**
			Banditen

א, B: 2 p pl a2 dp ig — [A, R: 2 p pl pe]

|ἐξ-ήλθατε|	[ἐξ-ελθλύθατε]
|(*de facto*) **heraus-gekommen** *seid* **ihr**|	[**heraus-gekommen seid ihr**]

prp dt — gn fe pl — gn ne pl

μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων
mit	**Zankenden** **Fechtenden**	**und**	**Hölzern** **Holz***knüppel***n.**
	Schwertern		
	Macheten		

[1]aL, **2. Korrektor odex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„*Es* **sagte (***jetzt***)[a] aber Jesus**
zu den (*jetzt***)[a] s***elbs***t auf ihn** *zu* **herbei** *zum Ort des* **Geschehens g***ekomm***enseienden**
Hohenpriestern und *den* **Heerführern der Weihe***stätte* **und** *zu den* **Gemeindeältesten***:*
Wie
auf *einen* **Banditen** *zu seid* **ihr mit Schwertern und Holz***knüppel***n (***de facto***)[a] herausgekommen.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* **sagte (***jetzt***)[a] aber Jesus**
(*jetzt***)[a] s***elbs***t auf ihn** *zu* **herbei** *zum Ort des* **Geschehens g***ekomm***enseienden**
zu den Hohenpriestern und *den* **Heerführern der Weihe***stätte* **und** *zu den* **Gemeindeältesten***:*
Wie
auf *einen* **Banditen** *zu* **seid ihr mit Schwertern und Holz***knüppel***n herausgekommen.**“

[1]*Es*
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]**Jesus**
[1]**zu**
[1]**den**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*s***elbs***t**
[1]**zu**
[1]**ih***m*
[1]**herbei**
[1]*zum*
[1]*Ort*
[1]*des*
[1]**Geschehens**
[1]**g***ekomm***enseienden**
[1]**Hohenpriestern**
[1]**und**
[1]*den*
[1]**Heerführern**
[1]**der**
[1]**Weihe***stätte*
[1]**und**
[1]*zu*
[1]*den*
[1]**Gemeindeältesten***:*
[1]**Wie**
[1]**auf**
[1]*einen*
[1]**Banditen***
[1]*zu*
[1]*seid*
[1]**ihr**
[1]**mit**
[1]**Schwertern**
[1]**und**
[1]**Holz***knüppel***n**
[1](*de facto*)[a]
[1]**herausgekommen.**

Luk 22.37
*e: In dieser Wortfamilie auch: „Löwe“

ohne (...) a+pt lesbar

53.)			53.)
prp ak		ak fe	
καθ’		ἡμέραν	
Gemäß	*dem*	Tag	
	Täglich		
prp gn		pt pr gn ma	
		ὄντος	
durchweg	*des*	Seienden	
während			
voraus			
angesichts			
1 p gn	prp gn	2 p pl gn	
μου	μεθ’	ὑμῶν	
meiner*seits*	mit	euer	Joh 18.20
meines		eu*ch*	Luk 19.47
prp dt		dt ne	
ἐν	τῷ	ἱερῷ	
in	der	Weihe*stätte*	
		Priester*stätte*	
		2 p pl a1 kt	
οὐκ		ἐξ-ετείνατε	
nicht		(*de facto*) aus-gestreckt *habt* ihr	
	ak fe pl	prp ak	
τὰς	χεῖρας	ἐπ’	
die	Hände	auf *zu*	
1 p ak		aj no fe	
ἐμέ	ἀλλ’	αὕτη	
mich.	*Etwas* anderes *war bestimmt*	diese	Joh 7.30
	Jedoch,		
[A, R: 2 p pl gn]	3 p pr	[κ², B: 2 p pl gn]	
[ὑμῶν]	ἐστὶν	[ὑμῶν]	
[euer]	ist er	[euer]	
[eure]	ist sie	[eure]	
[eure]	ist sie	[eure]	
		no fe	
ἡ		ὥρα	
der		Zeitabschnitt	
die		Jahreszeit	
die		Stunde	
		no fe	
καὶ	ἡ	ἐξ-ουσία	
und	das	aus *dem Bereich-des* Seins	
	die	Autorität	
	die	Vollmacht	
	die	Erlaubnis	
prp gn		gn ne	
	τοῦ	σκότους	
{*ausgrund*}	der	*völligen Be*schattung	
{*voraus*}		Finsternis.	
{*angesichts*}			

Täglich,
während
meines
(*fortlaufenden*)pt
mit
eu*ch*
Seins
in
der
Weihe*stätte*,
habt
(*de facto*)a
nicht
die
Hände
auf
mich
zu
ausgestreckt.
Jedoch,
1diese
1ist
1die
1Stunde*
und
die
Autorität
{*ausgrund*}
der
Finsternis.

1*e: „eure d Stunde“ wäre, wenn „eure“ nach „Stunde“ stehen würde

Joh 12.27

Joh 19.11
Eph 6.12

Kol 1.13

1aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Jedoch, diese ist eure, *ja* die Stunde,“
1aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Jedoch, diese, eure ist die Stunde,“

ohne (...) a+pt lesbar

54.)		54.)	
		pt a2 no ma pl kt	
		συλ-λαβόντες	Aber
Als		(*de facto*) **samt-*sich* Genommenhabende**	*nachdem*
		(*de facto*) **Verhaftethabende**	
		3 p ak ma	*sie*
δὲ		αὐτὸν	**ihn**
aber		**ihn,**	(*allmähich*)pt
	3 p a2 dp ig		
ἤγαγον			(*de facto*)a
(*jetzt*) **ab*führten* sie**		*ihn*	**verhaftet**
		3 p a2 dp ig	**hatten,**
καὶ		εἰσ-ήγαγον	[1]**führten**
und		(*jetzt*) **hinein-führten sie**	[1]**sie**
	ℵ, A, R	[R: 3 p ak ma]	[1]*ihn*
		[αὐτὸν]	[1](*jetzt*)a
|*ihn*|		**[ihn]**	[1]*ab*,
	prp ak	ℵ, B:	[1]**und**
εἰς		|τὴν	[1]**sie**
hinein in		**|das**	[1]**führten**
h**in** *Richtung auf*		**|das**	[1]*ihn*
h**in**		**|den**	[1](*jetzt*)a
		|das	[1]**h in**
	ak fe	[A, R:	[1]**das**
οἰκίαν|		[τὸν	[1]**Haus**
Wohnliche|		**[die**	[1]**des**
Bewohnte|			[1]**Hohenpriesters.**
Wohn*sitz*|			
Haus|			**Aber**
	ak ma]		**der**
οἶκον]		τοῦ	**Petrus**
Wohn*stätte*]		**des**	**folgte**
[Wohnung]			*von*
	gn ma		**ferne**
ἀρχ-ιερέως		ὁ	*nach*.
Anfangs-Geweihten		**Der**	
*Rang***anfangs-Priesters**			
Hohenpriesters.			
		no ma	
δὲ		Πέτρος	
aber		**Felsige**	
		Petrus	
	3 p ipe	av	
ἠ-κολού-θει		μακρό-θεν	
sich **gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte er**		**fern-*ge*setzt**	
sich **gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte er**		*von* **ferne.**	
***nach*folgte er**			
begleitete er			
anhing er			

Jes 53.7
Apg 8.32

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**führten sie *ihn* (*jetzt*)a *ab*, und sie führten *ihn* (*jetzt*)a h in die Wohn*stätte* des Hohenpriesters.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**führten sie ihn (*jetzt*)a *ab*, und sie führten *ihn* (*jetzt*)a h in die Wohn*stätte* des Hohenpriesters.**“

Die	Ableugnung Verleugnung Verweigerung	des	Felsigen Petrus

55.) 55.)

prp gn — 3 p pl gn ma

Voraus
Angesichts
Ausgrund

des

ihrerseits
ihres

ϰ, B, P 075: pt a1 gn ma pl kt

|περι-αψάντων|
|(*de facto*) *rund*um-*An*gezündethabenden|
|(*de facto*) *rund*um-Berührthabenden|

[A, R: pt a1 gn ma pl kt]

[ἀψάντων]
[(*de facto*) *An*gezündethabenden]
[(*de facto*) *in* Berührthabenden]

ak ne

δὲ
aber

ein

πῦρ
Feuer

ϰ, B, R: prp dt — [A: aS]

|ἐν|
in

[ἐμ]

der

aj dt ne — gn fe

μέσῳ
Mitte

τῆς
des

αὐλῆς
Hofes

prp gn

καὶ
und

voraus
angesichts
ausgrund

des

pt a1 gn ma pl kt

συγ-καθ-ισάντων
(*de facto*) **zuammen-Herab-Sitzge***nomm***enhabenden**
(*de facto*) **zuammen-**[hb]**Sitzge***nomm***enhabenden,**

ϰ, B: 3 p pl gn ma — [A, R: 3 p pl gn ma]

|*ihrerseits*|
|*ihres*|

[αὐτῶν]
[ihrer*seits*]
[ihres],

3 p ipe md/ps dp

ἐκάθ-ητο
i*ndividuel***l** *sein* **Da*sein*[2]-herab[1]** *hat***te er**
i*ndividuel***l Herab-Sitz** *hat***te er**
i*ndividuel***l** *da***nieder-saß er**
i*ndividuel***l** [hb]**Sitz** *hat***te er**

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

zum sein **Da*sein*[2]-Herab*haben*[1]** *veranlaß***t wurde er**
zum **Herab-Sitz*haben*** *veranlaß***t wurde er**
zum **Da*nieder*-Sitzen** *veranlaß***t wurde er**
zum [hb]**Sitz*haben*** *veranlaß***t wurde er**

no ma

ὁ
der

Πέτρος
Felsige
Petrus

ϰ, B, R: prp dt — [A: aS]

|ἐν|
in

[ἐμ]

ϰ, A, R: — aj dt ne — 3 p pl gn ma

|*der*

|μέσῳ
Mitte,

αὐτῶν|
ihrer|

[B, P 075: — aj no ma — 3 p pl gn ma]

[*als*

[μέσος
Mitte,

αὐτῶν]
ihrer*seits*]
[ihre].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („*rund*um“ fehlt):
„**Aber** *angesichts ihres* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]
in *der* **Mitte des Hofes** *ein* **Feuer** *An*gezündethabens
und *angesichts* **ihres** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **zuammen** [hb]**Sitzge***nomm***enhabens,**
saß der Petrus *individuel***l in ihrer Mitte** *da***nieder.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Aber** *angesichts ihres* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]
in *der* **Mitte des Hofes** *ein* **Feuer** *An*gezündethabens
und *angesichts ihres* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **zuammen** [hb]**Sitzge***nomm***enhabens,**
saß der Petrus *individuel***l** *als* **ihre Mitte** *da***nieder.**“

Die

Verleugnung

des

Petrus

Mat 26.69-75
Mar 14.66-72
Joh 18.16-18
Joh 18.25-27

[1]**Aber**
[1]*angesichts*
[1]*ihres*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*rund*um
[1]**in**
[1]*der*
[1]**Mitte**
[1]**des**
[1]**Hofes**
[1]*ein*
[1]**Feuer**
[1]*An*gezündethabens
[1]**und**
[1]*angesichts*
[1]*ihres*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**zuammen**
[1hb]**Sitzge***nomm***enhabens,**
[1]**saß**
[1]**der**
[1]**Petrus**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**in**
[1]**ihrer**
[1]**Mitte**
[1]*da***nieder.**

56.) 56.)

pt a2 no fe ig
ἰδοῦσα
Als (*jetzt*) Gewahrthabende
(*jetzt*) Wahrgenommenhabende

3 p ak ma no fe
δὲ αὐτὸν παιδίσκη
aber ihn *oft* Verletzt*word*ene
Magd,

aj no fe
τις
irgend *als* *einen*
irgend eine,

pt pr ak ma md/ps dp
καθ-ήμενον
individuell *sein Da*sein-Herab*hab*enden
individuell Herab-Sitz *Hab*enden
individuell *Da*nieder-Sitzenden
individuell hbSitz *Hab*enden

pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)

*zum sein Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*tseienden
zum Herab-Sitz *Veranlaß*tseienden
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseienden
zum hbSitz*hab*en *Veranlaß*tseienden

pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)

*zum sein Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*twerdenden
zum Herab-Sitz *Veranlaß*twerdenden
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdenden
zum hbSitz*hab*en *Veranlaß*twerdenden

prp ak ak ne
πρὸς τὸ φῶς καὶ
zu *hin* dem Licht und *als*

pt a1 no fe ig
ἀ-τενίσασα
(*jetzt*) *sich zu*gleich-Ge*streck*thabende
(*jetzt*) *zu*gleich-angespannt *Ange*seh*en*habende o. *Ange*blick*t*habende

3 p dt ma 3 p a2 ig
αὐτῷ εἶπεν
zu ihm (*jetzt*) sagte sie *:*

pn no ma prp dt 3 p dt ma 3 p ipe
καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν
Auch dieser samt ihm war er.
zusammen *mit*

57.) 57.)

no ma
ὁ δὲ
Der *Angesprochene* aber

3 p a1 md dp kt [A, R: 3 p ak ma]
ἠρνήσατο [αὐτὸν]
(*de facto*) *individuell* leugnete er [ihn]
(*de facto*) sich *ver*weigerte er [ih*m*]

pt pr no ma
λέγων
als Wortender *:*
die Wort*e Gebrauch*ender
Sagender

κ, B, P 075: 1 p def pe 3 p ak ma
οὐκ οἶδα αὐτόν
Nicht gewahre ich ihn,
wahrnehme ich
A, R = 2 A, R = 3 A, R = 4

vo vo fe
γύναι
O Weib !
Frau
A, R = 1

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Der *Angesprochene* aber leugnete ihn (*de facto*)[a] *individuell*, *indem er* (*wie folgt*)[a] sagte:
O Weib, Ich nehme ihn nicht wahr!“

Als
aber
[ir]eine
Magd,
die
ihn
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
als
einen,
der
(*in der Folge*)[pt]
zu
dem
Licht
hin
individuell
*da*niedersitzt,
wahrgenommen
hat*te*
und
sich
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zu
ihm
gestreckt
hat*te*,
sagte
sie
(*jetzt*)[a]*:*
Auch
dieser
war
mit
ihm
zusammen.

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]leugnete
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuell*,
[1]*indem*
[1]*er*
[1](*wie folgt*)[a]
[1]sagte*:*
[1]Ich
[1]nehme
[1]ihn
[1]nicht
[1]wahr,
[1]*o*
[1]Weib!

ohne (...) a+pt lesbar

58.)		58.)
		prp ak
καὶ	μετὰ	
Und	nach	
		aj ak ne
	βραχὺ	
einem	bischen	
	Weilchen	
[κ¹: av]		
[πάλιν]		
[nochmals]	ein	
[noch dazu]		
[dann wieder]		
aj no ma		
ἕτερος		
anderweitiger	als	
pt a2 no ma ig		3 p ak ma
ἰδὼν	αὐτὸν	
(jetzt) Gewahrthabender	ihn	
(jetzt) Wahrgenommenhabender		
3 p a2 ig / ipe		
ἔφη		
(jetzt) erklärte er / erklärte er	:	
(jetzt) sich äußerte er / sich äußerte er		
(jetzt) versicherte er / versicherte er		
		2 p no
καὶ	σὺ	
Auch	du,	
prp gn		3 p pl gn ma
ἐξ	αὐτῶν	
aus	ihrer	
	ihnen	
2 p pr		
εἶ		
bist du	!	
ὁ	δὲ	
Der	aber	
no ma		κ, A, B: 3 p a2 ig / ipe
Πέτρος	|ἔφη|	
Felsige	|(jetzt) erklärte er / erklärte er|	
Petrus	|(jetzt) sich äußerte er / sich äußerte er|	
	|(jetzt) versicherte er / versicherte er|	
[A, R: 3 p a2 ig]		
[εἶπεν]		
[(jetzt) sagte er]	:	
vo		vo ma
	ἄν-θρ-ωπε	
O	Hinauf-Gewandt-Eraugender	
	empor-ragend-Augender	
	Hinauf-Gedrehter	
	Mannes-Auge	
	Antlitz[2]-des Mannes[1]	
	Angesicht[2]-des Mannes[1]	
	Mensch,	
		1 p pr
οὐκ	εἰμί	
nicht	bin ich	
es	!	

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und nach** *einem* **Weilchen erklärte** (*jetzt*)[a] *ein***anderweitiger noch** *da***zu,**
der **ihn** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **wahrgenommen hat***te:*
Auch du, du bist aus ih*nen***!**
Aber der Petrus erklärte (*jetzt*)[a]*:*
O **Mensch, ich bin** *es* **nicht!**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und nach** *einem* **Weilchen erklärte** (*jetzt*)[a] *ein***anderweitiger,**
der **ihn** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **wahrgenommen hat***te:*
Auch du, du bist aus ih*nen***!**
Aber der Petrus sagte (*jetzt*)[a]*:*
O **Mensch, ich bin** *es* **nicht!**“

[1]Und
[1]nach
[1]*einem*
[1]Weilchen
[1]erklärte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ein*
[1]anderweitiger,
[1]*der*
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]wahrgenommen
[1]hat*te:*
[1]Auch
[1]du,
[1]du
[1]bist
[1]aus
[1]ih*nen*!
[1]Aber
[1]der
[1]Petrus
[1]erklärte
[1](*jetzt*)[a]*:*
[1]*O*
[1]Mensch,
[1]ich
[1]bin
[1]*es*
[1]nicht!

ohne (...) a+pt lesbar

59.)		59.)	
	καὶ Und		Und
	prp gn		angesichts
voraus angesichts ausgrund		des	des
			(de facto)[a]
	pt a2 gn fe kt		(fortlaufenden)[pt]
δια-τάσης (de facto) durch-Gestandenhabenden		ὡσ-εὶ wie-wenn etwa	etwa
	gn fe	nu gn fe	einer
ὥρας Zeitabschnitt Stunde,		μιᾶς eines einer,	Stunde
	aj no ma	pn no ma	Durchgestandenhabens
ἄλλος anderer		τις irgend irein	bestärkte
		3 p ipe md/ps dp	irein
	δι-ϊσχυρίζετο individuell durch und durch-die Aussage bestärkte er individuell durchweg-die Aussage bestärkte er individuell durchdringlich-die Aussage bestärkte er		anderer
		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	individuell
	durch und durch-zu der Aussage bestärkt wurde er durchweg-zu der Aussage bestärkt wurde er durchdringlich-zu der Aussage bestärkt wurde er		durch
			und
			durch
			die
	als		Aussage,
	pt pr no ma		indem
λέγων Wortender die Worte Gebrauchender Sagender		:	er
	prp gn		(wie folgt)[a]
ἐπ' Gebiets		der dem der	sagte:
			Gebiets
	gn fe		der
ἀ-ληθείας Un-Verhohlenheit Gemahlenem Wahrheit,		καὶ auch	Wahrheit,
	pn no ma	prp gn	auch
οὗτος dieser		μετ' mit	dieser
	3 p gn ma	ℵ	[war]
αὐτοῦ seiner ihm		|war er|	mit
	[ℵ¹, A, B, R: 3 p ipe]		ihm!, Apg 4.13
[ἦν] [war er]		!,	denn
			auch
καὶ auch		γὰρ denn	er
		hebrÜ: aj no ma	ist
ein		Γαλιλαῖός Zugehöriger des Bezirks Galiläer	ein
	3 p pr		Galiläer!
ἐστιν ist er		!	

ohne (...) a+pt lesbar

60.)		60.)	
	3 p a2 ig		
εἶπεν		δὲ	
(*Jetzt*) sagte er		aber	
		no ma	
ὁ		Πέτρος	
der		Felsige	
		Petrus	
	:		
	vo	vo ma	
		ἄν-θρ-ωπε	
O		Hinauf-Gewandt-Eraugender empor-ragend-Augender Hinauf-Gedrehter Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
		Mensch,	
		1 p def pe	
οὐκ		οἶδα	
Nicht		gewahre ich	
		wahrnehme ich,	
	⁎, D: pn ak ne	2 p pr	
|τί		λέγεις|	
|was		wortest du|	
|was *für*		Wort*e gebrauch*st du|	
|was		sagst du|	
	[A, B, R: pn ak ne	2 p pr]	
[ὃ		λέγεις]	
[welches		wortest du]	
		[Wort *gebrauch*st du]	
		[sagst du]	
	!		
		av	
καὶ		παρα-χρῆμα	
Und		*für den* Gebrauch[2]-unmittelbar[1] *danach* *als* Gebrauch*sgut*[2]-unmittelbar[1] *danach*	
		unmittelbar danach,	
		prp gn	
ἔτι			
noch		*durchweg* *während*	
		pt pr gn ma	
		λαλοῦντος	
des		Sprechenden,	
	3 p gn ma	3 p a1 kt	
αὐτοῦ		ἐφώνησεν	
seiner*seits*		(*de facto*) *die* Stimme *erschall*en *ließ* er	
seines,		(*de facto*) *Ruf er*tönen *ließ* er	
		(*de facto*) krähte er	
		no ma	
		ἀ-λέκτωρ	
ein		Un*recht-Be*wortender Un*recht*-Erwägender *nich*t-Erwählender Abwehrer	
		Hahn.	

Es
sagte
(*jetzt*)[a]
aber
der
Petrus*:*
O
Mensch,
ich
nehme
nicht
wahr,
[1]was
[1]du
[1]sagst!
Und
unmittelbar
danach,
noch
während
seines
(*fortlaufenden*)[pt]
Sprechens*
krähte
(*de facto*)[a]
ein
Hahn.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„welches
du
sagst!“

*vgl. Vers 47
Ri 12.6

ohne (...) a+pt lesbar

61.) 61.)

καὶ
Und

pt a2 no ma pl ps ig
στραφεὶς
(*jetzt*) *zum* **Wenden** *Veranlaß***tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zum* **Kehr***tmach***en** *Veranlaß***tworden(seiend)er**

no ma
ὁ κύριος
der **Geltende**
Herr

3 p a1 ig prp dt
ἐν-ἔβλεψεν
(*jetzt*) **in***nerlich*-**blickte er** *zuorts*
(*jetzt*) **in***folgedessen*-**blickte er** *zu*

dt ma
τῷ Πέτρῳ
dem **Felsigen**
Petrus,

καὶ
und

3 p a1 ps ig
ὑπ-εμνήσθη
(*jetzt*) **unten-erinnert wurde er**
(*jetzt*) *an das ins* **Unter***bewußtsein Abgesunkene*-**erinnert wurde er**
(*jetzt*) *auf das ins* **Unter***bewußtsein Abgesunkene-im* **Gedächtnis** *darauf hingewies***en wurde er**

no ma
ὁ Πέτρος
der **Felsige**
Petrus

prp gn
ausgrund
voraus
angesichts

gn ne
ϰ, B:
|τοῦ ῥήματος|
|des **Fließenden|**
|des *Gedankenzu***flusses|**
|des *Wort***flusses|**
|der **Rede|**

gn ma]
[A, R:
[τοῦ λόγου]
[des **Wortes]**
[des **Erwogenen]**
[des **Erwählten]**
[des **Rechnung***slegens*]
[der **Log***ik*]
[des **Logos'**]

gn ma
τοῦ κυρίου
des **Geltenden**
Herrn

3 p a2 kt
ὡς εἶπεν
wie (*de facto*) **gesagt** *hatte* **er**

3 p dt ma
αὐτῷ
zu **ihm**

ὅτι
daß
:

[1]aL, auch „**Sohn des VATERS**"
„**des Logos' des HERRN**"

Und
als
der
Herr
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Wenden
*veranlaß***t**
worden
war,
blickte Joh 1.42
er
(*jetzt*)[a]
in*folgedessen*
zu
dem
Petrus,
[1]**und**
[1]**der**
[1]**Petrus**
[1]**wurde**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ausgrund*
[1]**der**
[1]**Rede** Mat 26.34 Mar 14.30 Luk 22.34 Joh 13.38
[1]**des**
[1]**Herrn**
[1]*an*
[1]*das*
[1]*ins*
[1]**Unter***bewußtsein*
[1]*Abgesunkene*
[1]**erinnert,**
wie
er
(*de facto*)[a]
zu
ihm
gesagt
hatte:

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**und**
der
Petrus
wurde
(*jetzt*)[a]
ausgrund
des
Wortes
des
Herrn
an
das
ins
Unter*bewußtsein*
Abgesunkene
erinnert,"

	א, A, R	
	|πρὶν|	
noch	**|ehe|**	[1]*Noch*
[B: cj	pk]	[1]**ehe**
[πρὶν	ἢ]	[1]*es*
[eher	als]	[1h]*für*
prp ak		
hinein in	*einen*	[1]*einen*
[h]*für*		[1]**Hahn**
ak ma		
ἀ-λέκτορα		[1]*bestimmt*
Un*recht*-*Be***wortenden**	*bestimmt ist es*,	[1]*ist*,
Un*recht*-**Erwägenden**		
nicht-**Erwählenden**		[1](*de facto*)[a]
Abwehrer		
Hahn		[1]**heute**
if a1 kt		
φωνῆσαι		[1]*zu*
(*de facto*) *die* **Stimme** *erschall***en** *zu las***sen**		[1]**krähen,**
(*de facto*) *Ruf* **ertönen** *zu las***sen**		
(*de facto*) *zu* **krähen**		**wirst**
א, B: av	av	
σ-ήμερον	τρὶς	**du**
*diese***n-Tag**	**drei***mal*	**mich**
heute,		
2 p ft md dp	1 p ak	
ἀπ-αρνήσῃ	με	*individuel***l**
*individuel***l ab-leugnen wirst du**	**mich**	**drei***mal*
*individuel***l verleugen wirst du**	**mich.**	
dich verweigern wirst du	**mi***r*	**verleugnen.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**heute**“ `fehlt`):
„**Noch ehe** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*, (*de facto*)[a] *zu* **krähen,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Noch eher als** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*, (*de facto*)[a] **heute** *zu* **krähen,**“

62.)	62.)	[1]**Und**
καὶ		[1]*als*
Und	*als*	[1]*er*
pt a2 no ma dp ig	av	[1](*jetzt*)[a]
ἐξ-ελθὼν	ἔξω	[1](*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) **Heraus-Gekommenseiender**	*nach* **draußen**	[1]**herausgekommen**
[A, R:	no ma]	[1]**war,**
[ὁ	Πέτρος]	[1]**schluchzte**
[der	Felsige]	
	[Petrus]	[1]**er**
3 p a1 ig	av	
ἔκλαυσεν	πικρῶς	[1](*jetzt*)[a]
(*jetzt*) **schluchzte er**	**bitterlich.**	[1]**bitterlich.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **herausgekommen war, schluchzte der Petrus** (*jetzt*)[a] **bitterlich.**“

1 Kor 10.12

Jes 22.4
Jes 66.2
Hes 7.16
2 Kor 7.10

Übersetzungen siehe unten

Jesus

vor

dem

Zusammenfestsitz
an einem **ge***mein***samen Festsitz** *tagenden Gremium*
Synedrium

63.)		63.)
καὶ	οἱ	
Und	**die**	
	no ma pl	
ἄνδρες	οἱ	
Männer,	**die**	
pt pr no ma pl	ℵ, B: 3 p ak ma	
συν-έχοντες	|αὐτὸν|	
zusammen-*in der Gewalt bei sich* **Habenden**	**|ihn|**	
ihn **zusammen-Drückenden**		
[A, R:	hebrÜ: ak ma]	
[τὸν	Ἰησ-οῦν]	
[den	**Er** *macht* **Werden-***bedeutet* **Rettung]**	
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung]**	
	[werden*mach***enden-Rettrufer]**	
	[Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist,***]**	
	[<JHWH>,-*der* **Rettung** *ist,***]**	
	[<JHWHs>-Rettrufer]	
	[Je-sus]	
	[Jöho-schua]	
ℵ: 3 p pl ipe	[ℵ², A, B, R: aS]	
|ἐν-έπαιζαν|	[ἐν-έπαιζον]	
in*nen***-verletzten sie**		
In*nen***-Spiel** *trieb***en sie**		
*ver***höhnten sie**		
prp dt	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
-	**ih***n*	
[1]*mit*	**ihm**	
-	**ih***n*	
als	*ihn*	
	pt pr no ma pl	
	δέροντες	
dabei	**Haut** *Schlag***ende**	
	Prügelnde	

Jesus
vor
dem
Synedrium

Mat 26.59-64
Mar 14.55-65

Und
die
Männer,
[1]**die**
[1]**ihn**
[1]**zusammen**
[1]*in*
[1]*der*
[1]*Gewalt*
[1]*bei*
[1]*sich*
[1]**Habenden,**
*ver***höhnten**
ihn,
als
ihn
dabei
Prügelnde.

Ps 22.7
Mat 20.19
Mar 10.34
Luk 18.32

Jes 50.6
Jes 53.3+5

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**die**
den
Jesus
zusammen
in
der
Gewalt
bei
sich
Habenden,“

ohne (...) a+pt lesbar

64.) 64.)

καὶ
Und — *als*

pt a1 no ma pl ig
περι-καλύψαντες
(*jetzt*) *rings*um-*die* Rufausstrahlung {*seines Angesichts*} Beendethabende
(*jetzt*) Um-Hüllthabende
(*jetzt*) *rings*um-*Be*deckthabende

ℵ: 3 p ak ma — [A, B, R: 3 p ak ma]
[αὐτὸν]
|*ihn*| — [ihn]

[A, R: 3 p ipe — prp gn
[ἔτυπτον
[schlugen sie — *gebiets*
[typisch meißelten sie]
[*als* Vorbild schlugen sie]

3 p gn ma
αὐτοῦ — τὸ
seiner — das

ak ne]
πρόσ-ωπον — καὶ]
Zu-Augende — und]
[Zugeordnete-*den* Augen]
[zu *jemand* Richtende-*das die* Augen]
[Angesicht]

3 p pl ipe
ἐπ-ηρ-ώτων
*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie
*all*gebiets-Fließendes-erbaten sie
*all*gebiets-Fließendes-forderten sie
*all*gebiets-Rede-erbaten sie
*all*gebiets-Rede-forderten sie
*be*fragten sie

3 p ak ma
αὐτὸν
ihn, — *als*

pt pr no ma pl
λέγοντες
Wortende — :
die Wort*e Gebrauch*ende
Sagende

2 p pl a1 i! ig
προ-φήτευσον
(*Jetzt*) *im* vor*aus*-erkläre du — !
(*Jetzt*) pro-phezeie du

pn no ma — 3 p pr
τίς — ἐστιν
Wer — ist er

pt a1 no ma kt
ὁ — παίσας
der — (*de facto*) Verletzthabende

2 p ak
σε
dich — ?

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *nachdem sie* **ihn** (*jetzt*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **umhüllt hatten, fragten sie ihn,**
indem sie (*wie folgt*)[pt] **sagten**:“

[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1]*ihn*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]**umhüllt**
[1]**hatten,**
[1]**fragten**
[1]**sie**
[1]**ihn,**
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**sagten**:
Prophezeie
(*jetzt*)[a]**!**
Wer
ist
der*jenige*,
der
dich
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
verletzt
hat?

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
nachdem
sie
ihn
(*jetzt*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
umhüllt
hatten,
schlugen
sie
*gebiets**
seiner*
das*
Angesicht*,
und
sie
fragten
ihn,
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sagten:“

Ps 44.16

*e beachte die Wortreihenfolge

Ps 69.8

ohne (...) a+pt lesbar

65.)		65.)	
		aj ak ne pl	
καὶ		ἕτερα	
Und		anderweitige	
aj ak ne pl			
πολλὰ			
viele		*Dinge*	
	als		
pt pr no ma pl		3 p pl ipe	
βλασ-φημοῦντες		ἔλεγον	
als Schaden-Erklärende		worteten sie	
Lästernde		*als* Wort*e gebrauch*ten sie	
Verunglimpfende		sagten sie	
blas-phemisch *Red*ende			
prp ak		3 p ak ma	
εἰς		αὐτόν	
hinein in		ihn.	
hin *Richtung auf*			

Und
viele
anderweitige
Dinge
*gebrauch*ten
sie
als
Lästernde
als
Wort*e*
hin
Richtung
auf
ihn.

Jes 51.7

66.) 66.)

καὶ	ὡς
Und	als
א:	no fe
	|ἡμέρα
|-	Tag
|*als*	Tag
3 p a2 md dp ig	[A, B, R: 3 p a2 md dp ig
ἐγένετο|	[ἐγένετο
(*jetzt*) *individuel*l geworden *war* es|	[(*jetzt*) *individuel*l geworden *war* er
(*jetzt*) sich entwickelte *hatte* es|	[(*jetzt*) sich entwickelte *hatte* er
	no fe]
	ἡμέρα]
-	Tag]
der|	
3 p pl a1 ig	
συν-ήχθη	τὸ
(*jetzt*) zusammen-geführt wurden sie	das
(*jetzt*) gesammelt wurden sie	das
(*jetzt*) gesyn-agogt wurden sie	die
	die
	das
	no ne
πρ-εσ-βυτέριον	
*Kolleg*ium vorher-Hinein-Schreitender	
*Kolleg*ium *der* Vor*tritt Haben*den,-*bei dem* Hinein-Schreiten	
Vorrangschaft	
Gemeindeältestenschaft	
Pr-es-byterium	
	gn ma
τοῦ	λαοῦ
des	*Gleich*sprachigen
	Volkes,
	no ma pl
	ἀρχ-ιερεῖς
die	Anfangs-Geweihten
	*Rang*anfangs-Priester
	Hohenpriester,
τε	καὶ
außerdem	auch
	no ma pl
	γραμματεῖς
die	Schrift*kenn*er
	Schrift*kund*igen
	Schrift*gelehrt*en.
	א, B: 3 p a2 ig
καὶ	|ἀπ-ήγαγον|
Und	|(*jetzt*) weg-führten sie|
	|(*jetzt*) ab-führten sie|
[A, R: 3 p a2 ig]	3 p ak ma
[ἀν-ήγαγον]	αὐτὸν
[(*jetzt*) hinauf-führten sie]	ihn
prp ak	
εἰς	τὸ
hinein in	den
hin	den
hin *Richtung auf*	das
	ak ne
συν-έδριον	
Zusammen-Festsitz	
an einem ge*mein*samen Festsitz *tagenden Gremium*	
Syn-Edrium	
א, B: 3 p pl gn ma	[A, R: 3 p pl gn ma]
|αὐτῶν|	[ἑ-αυτῶν]
|ihrer*seits*|	[ihrer-selbst].
|ihren|	
|ihr|	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Und als *es* (*jetzt*)[a] *individuel*l Tag geworden *war*,
wurden (*jetzt*)[a] die Gemeindeältestenschaft des Volkes,
die Hohenpriester, außerdem auch die Schrift*gelehrt*en zusammengeführt.
Und sie führten ihn (*jetzt*)[a] weg [h]in ihr [d] Syndrium,“

[1]Und
[1]als
[1]es
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuel*l
[1]Tag
[1]geworden
[1]*war*,
[1]wurden
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]Gemeindeältestenschaft
[1]des
[1]Volkes,
[1]*die*
[1]Hohenpriester,
[1]außerdem
[1]auch
[1]die
[1]Schrift*gelehrt*en
[1]zusammengeführt.
[1]Und
[1]sie
[1]führten
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]weg
[1][h]in
[1]ihr [d] Syndrium,

Ps 2.2
Apg 4.26

Mat 27.1+2
Mar 15.1
Luk 23.1+2
Joh 18.28+29

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
als
es
(*jetzt*)[a]
*individuel*l
Tag
geworden
war,
wurden
(*jetzt*)[a]
die
Gemeindeältestenschaft
des
Volkes,
die
Hohenpriester,
außerdem
auch
die
Schrift*gelehrt*en
zusammengeführt.
Und
sie
führten
ihn
(*jetzt*)[a]
hinauf
[h]in
das
Syndrium
ihrerselbst,“

ohne (...) a+pt lesbar

67.)		67.)	
			wobei
	als		*sie*
		pt pr no ma pl	*dort*
		λέγοντες	(*wie folgt*)pt
dort		**Wortende**	**sagten**:
		die **Wort**e *Gebrauch*ende	**Wenn**
		Sagende	**du,**
			ja
			du,
			der
			Christus
			bist,
			sage
			es
			uns
			(*jetzt*)a**!**
			Er
			aber
			sagte
			(*alles überschauend*)a
			zu
			ihnen:
			So
			ich
			es
			[euch]
			(*de facto*)a
			sagen
			würde,
			würdet
			ihr
			{*trotzdem*}
			(*de facto*)a
			keinesfalls
			eine
			Treu*everbindung*
			*eingeh***en.**

			:
		2 p no	
εἰ		σὺ	
Wenn		**du,**	
	2 p pr		
εἶ		ὁ	
bist du		**der**	
		no ma	
	χριστός		
	sich als **Brauchbar** *Erweis***ende**		
	Brauchbar*gemacht***e**		
	Bedarf*sgerecht***e**		
	Gemilderte		
	Gesalbte		
	Bestrichene		
	Christus,		
	κ, B: 3 p a2 i! ig		[A, R: aS]
|εἰπὸν|		[εἰπὲ]	
(*jetzt*) **sage du**			
		1 p pl dt	
		ἡμῖν	
es		**uns**	
			!
	3 p a2 kp		
εἶπεν		δὲ	
(*Alles überschauend*) **sagte er**		**aber**	
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	
zu		**ihnen**	
			:
			ἐὰν
			So
	[κ2, A, B, R: 2 p pl dt]		3 p a2 kj kt
[ὑμῖν]		εἴπω	
[euch]		(*de facto*) **sagen** *würde* **ich**	
es,		{*trotzdem*}	
οὐ		μὴ	
nicht,	*ja*	**nicht**	
	keinesfalls		
			2 p pl a1 kj kt
	πιστεύσητε		
	(*de facto*) *zur* **Treu***everbindung kommen würdet* **ihr**		
	(*de facto*) *eine* **Treu***everbindung eingeh***en** *würdet* **ihr.**		
	(*de facto*) **treu** *hande***ln** *würdet* **ihr**		
	(*de facto*) **treu** *dazu steh***en** *würdet* **ihr**		
	(*de facto*) **glauben** *würdet* **ihr**		
	(*de facto*) *zum* **Glauben** *komm***en** *würdet* **ihr**		

Mat 16.16
Mar 8.29
Luk 9.20

Joh 10.24

Joh 3.11+12
Joh 8.45

68.) 68.)

ἐὰν	δὲ	[1]So
So	aber	
	[A, R]	[1]ich
	[καὶ]	
{*euch*}	[auch]	[1]{*euch*}
	1 p a1 kj kt	
ἐρ-ωτήσω		[1]aber
(*de facto*) **Fließendes-ursäch***lich ersuch***en** *würd***e ich**		
(*de facto*) **Fließendes-erbitten** *würd***e ich**		[1](*de facto*)[a]
(*de facto*) **Fließendes-fordern** *würd***e ich**		
(*de facto*) **Rede-erbitten** *würd***e ich**		
(*de facto*) **Rede-fordern** *würd***e ich**		
(*de facto*) **fragen** *würd***e ich,**		[1]fragen — Mat 21.24+25, Mar 11.29+30, Luk 20.4+5
οὐ	μὴ	[1]*würd***e,**
nicht,	*ja*	nich*t*
keinesfalls		[1]*würd***et**
	2 p pl a1 kj ps kt	
ἀπο-κριθῆτε		[1]ihr
(*de facto*) **von-***der Frage her zur Be***urteil***ung veranlaß***t werden** *würd***et ihr**		
(*de facto*) *zur* **Antwort** *veranlaß***t werden** *würd***et ihr**		[1](*de facto*)[a]
[A, R: *prp dt*	3 p dt ma	
	[μοι	
[*infolge von*	mir	[1]keinesfalls
ἢ		[1]*zur*
oder	*mich*	
	2 p pl a1 kj kt]	[1]Antwort — Mat 10.19+20, Mar 13.11, Luk 12.11
ἀπο-λύσητε]		
(*de facto*) **ent-lösen** *würd***et ihr]**		[1]*veranlaß***t** — Mat 21.27, Mar 11.33, Luk 20.7
[(*de facto*) **freilassen** *würd***et ihr].**		
		[1]**werden.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**So ich** *euch* **aber auch** (*de facto*)[a] **fragen** *würd***e,**
*würd***et ihr** (*de facto*)[a] **keinesfalls** *infolge von* **mir** *zur* **Antwort** *veranlaß***t werden**
oder mich (*de facto*)[a] **freilassen.**“

ohne (...) a+pt lesbar

69.)			69.)
	prp gn		gn ne
	ἀπὸ	τοῦ	
	Von *an*	dem	
	νῦν	δὲ	
	Nun	aber	
	3 p ft md (dp)		
	ἔσται	ὁ	
	i*ndividuel*l sein wird er	der	
	no ma		gn ma
	υἱὸς	ἀν-θρ-ώπου	
	Sohn	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Menschen	
		der	
			pt pr no ma md/ps dp
		καθ-ήμενος	
		i*ndividuel*l *sein Da*sein-Herab*hab*ende i*ndividuel*l Herab-Sitz *Hab*ende i*ndividuel*l *Da*nieder-Sitzende i*ndividuel*l [hb]Sitz *Hab*ende	
			pt pr no ma md/ps dp (Zustand)
		*zum sein Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*tseiende *zum* Herab-Sitz *Veranlaß*tseiende *zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseiende *zum* [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseiende	
			pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
		*zum sein Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*twerdende *zum* Herab-Sitz *Veranlaß*twerdende *zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdende *zum* [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdende	
	prp gn		
	ἐκ		
	aus	*den*	
	[as]an		
			aj gn ne pl
		δεξιῶν	
		Empfangenden Empfang*sber*eiten Recht*sbefindlich*en,	
			gn fe
	τῆς	δυνάμεως	
	des	Vermögens Könnens Macht Fähigkeit Dynami*k*	
			gn ma
	τοῦ	θεοῦ	
	des	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en GOTTES.	

Von
dem
Nun
an
wird
der
Sohn
des
Menschen
i*ndividuel*l
der*jenige*
sein,
der
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[hb]Sitz
hat
[as]an
den
Recht*sbefindlich*en
des
Vermögens
des
GOTTES.

Dan 7.13
Joh 1.51
Apk 1.7

Mat 16.27
Mar 8.38
Luk 9.26

Ps 110.1
Kol 3.1
Apg 7.55

Mat 22.44
Mar 12.36
Luk 20.42+43

Röm 8.34
Apg 2.33
Apg 7.56

Heb 1.3

70.)		70.)	
	א, B: 3 p pl a1 ig	cj	
	εἶπαν	δὲ|	[1]Sie
|(*Jetzt*) sagten sie		aber|	[1]sagten
	[A, R: 3 p pl a2 ig]	[A: cj]	[1]aber
	[εἶπον]	[οὖν]	[1](*jetzt*)[a]
	[(*Jetzt*) sagten sie]	[daher]	
	aj no ma pl		[1]alle:
	πάντες		
	alle	:	
	2 p no	cj	Du,
	σὺ	οὖν	du
	Du,	somit	bist
	2 p pr		somit
	εἶ	ὁ	der
	bist du	der	Sohn
	no ma		des
	υἱὸς	τοῦ	GOTTES?
	Sohn	des	Der
	gn ma		*Angesprochene*
	θεοῦ		aber
	*Ein*setzers	?	erklärte
	*Ab*setzers		(*jetzt*)[a]
	Schau*end*en		zu
	GOTTES		i*hn*en:
	no ma		Ihr,
	ὁ		ihr
	Der	*Angesprochene*	*gebrauch*t
			die
	δὲ		Worte,
	aber		daß
	prp ak	3 p pl ak ma	ich,
	πρὸς	αὐτοὺς	*ja*
	zu	sie	ich,
		i*hn*en	*es*
	3 p a2 ig / ipe		bin.
	ἔφη		
	(*jetzt*) erklärte er / erklärte er	:	
	(*jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er		
	(*jetzt*) versicherte er / versicherte er		
	2 p pl no	2 p pl pr	
	ὑμεῖς	λέγετε	
	Ihr,	wortet ihr	
		die Worte *gebraucht* ihr,	
		sagt ihr	
		1 p no	
	ὅτι	ἐγώ	
	daß	ich,	
	1 p pr		
	εἰμι		
	bin ich	*es*.	

Mat 27.43

Mat 8.29
Mar 5.7
Luk 8.28

Mat 3.17
Mar 1.11
Luk 3.22

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Sie sagten (*jetzt*)[a] daher alle:**“

ohne (...) a+pt lesbar

71.)			71.)	
	no ma pl			
οἱ			δὲ	
Die	*Angesprochenen*		aber	
	ℵ, B: 3 p pl a1 ig		[A, R: 3 p pl a2 ig]	
|εἶπαν|			[εἶπον]	
|(*Jetzt*) sagten sie|				
	:			
			pn ak ne	
	τί			
	Was			
			ℵ, A, R: ak fe	
ἔτι		χρείαν		
noch		Brauchen		
		Bedarf		
		Bedürfnis		
		B, P 075 = 3		
	1 p pl pr		prp gn	
ἔχομεν				
haben wir		*betreffs*		
B, P 075 = 1				
			gn fe	
		μαρτυρίας		
des		Bezeugens		
		B, P 075 = 2		
	?			
	1 p pl no ma			
αὐτοὶ		γὰρ		
Wir		denn,		
Selber		denn		
	1 p pl a1 kt		prp gn	
ἠκούσαμεν		ἀπὸ		
(*de facto*) gehört *haben* wir		von		
		gn ne	3 p gn ma	
τοῦ	στόματος		αὐτοῦ	
dem	Mund,		seinem.	
der	Schnittseite		seiner	

Die	
Angesprochenen	
aber	
sagten	
(*jetzt*)[a]:	
[1]Was	
[1]haben	
[1]wir	
[1]noch	
[1]Bedarf	
[1]*betreffs*	
[1]*des*	
[1]Bezeugens?	5 Mos 17.6
Denn	
wir	
selber	
haben	
es	
von	
seinem [d] Mund	1 Kön 21.13
(*de facto*)[a]	
gehört.	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Was haben wir noch** *betreffs des* **Bezeugens Bedarf?**“